叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 完美的致敬(the Perfect Tribute) 000001

2. 完美的致敬(the Perfect Tribute) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

完美的致敬(The Perfect Tribute)
第1/2页

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['trɪbju:t]
THE **PERFECT** **TRIBUTE**
这 完美的 贡

完美的致敬

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['trɪbju:t] [baɪ]
THE **PERFECT** **TRIBUTE** **BY**
这 完美的 贡 经过

完美的致敬

['meri] ['reɪmənd] ['ʃipmən] Andrews1908
Mary **Raymond** **Shipman** **Andrews1908**
玛丽 雷蒙德 希普曼 Andrews1908

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯 1908

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['trɪbju:t]
THE **PERFECT** **TRIBUTE**
这 完美的 贡

完美的致敬

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - , - , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [dru:] [aʊt][frʌm; frəm]
On **the** **morning** **of** **November** **18** **,** **1863** **,** **a** **special** **train** **drew** **out** **from**
在 这 早晨 的 十一月 - , - , 一个 特别的 火车 画 出去 从
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

1863年11月18日上午，一列专列从华盛顿驶出。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] .
carrying **a** **distinguished** **company** **.**
携带 一个 杰出的 公司 .

携带一家知名公司。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:n] [bænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] [jɑ:rd] [spoʊk]
The **presence** **with** **them** **of** **the** **Marine** **Band** **from** **the** **Navy** **Yard** **spoke**
这 在场 和 他们 的 这 海洋 乐队 从 这 海军 院子 辐
[ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [kʌm] ,
a **public** **occasion** **to** **come** **,**
一个 民众 场合 到 来 ,

海军造船厂的海军陆战队乐队的出现预示着即将举行一场公开活动。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['gæðərd] ['oʊnli][fɔ:r; fər]
and **among** **the** **travellers** **there** **were** **those** **who** **might** **be** **gathered** **only** **for**
和 之中 这 旅行者 那里 是 那些 WHO 可能 是 聚集 仅有的 为了
[æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
an **occasion** **of** **importance** **.**
一个 场合 的 重要性 .

在这些旅行者中，有些人可能只是为了某个重要场合而聚集在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were	judges	of	the	Supreme	Court	of	the	United	States	;	there	were
那里	是	法官	的	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	;	那里	是

['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] ;

heads	of	departments	;
头部	的	部门	;

有美国最高法院的法官；有各部门的负责人；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf] ; ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	general	-	in	-	chief	of	the	army	and	his	staff	;	members	of	the
这	一般的	-	在	-	首席	的	这	军队	和	他的	职员	;	成员	的	这

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

陆军总司令及其参谋人员；内阁成员。

[ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

In	their	midst	,	as	they	stood	about	the	car	before	settling	for	the	journey	,
在	他们的	中间	,	作为	他们	站立	关于	这	车	前	安顿	为了	这	旅行	,

在他们中间，当他们围在车旁，准备出发时，

['taʊərd] [ə; eɪ][mæn][sæd] , [priˈɑːkjupaɪd] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪl] -

towered	a	man	sad	,	preoccupied	,	unassuming	;	a	man	awkward	and	ill	-
高耸	一个	男人	伤心	,	心事重重	,	谦逊	;	一个	男人	尴尬的	和	患病的	-

[drest] ; [ə; eɪ][mæn] ,

dressed	;	a	man	,
穿着	;	一个	男人	,

一个高大的男人，神情忧郁，心事重重，毫不起眼；一个笨拙、衣着邋遢的男人；一个男人，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [sˈlaʊtʃɪŋlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪs] [ʌv; əv] [lʊk] [ɔːr] ['mænər] ,

as	he	leaned	slouchingly	against	the	wall	,	of	no	grace	of	look	or	manner	,
作为	他	倾斜	懒散地	反对	这	墙	,	的	不	优雅	的	看	或者	方式	,

他懒散地倚靠在墙上，神态举止毫无美感。

[ɪn] [huːz] ['hægərd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	whose	haggard	face	seemed	to	be	the	suffering	of	the	sins	of	the	world	.
在	谁	枯槁	脸	似乎	到	是	这	痛苦	的	这	罪孽	的	这	世界	.

他那憔悴的脸上似乎承载着世间罪恶的苦难。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə]

Abraham	Lincoln	,	President	of	the	United	States	,	journeyed	with	his	party	to
亚伯拉罕	林肯	,	总统	的	这	团结的	各州	,	旅程	和	他的	派对	到

[ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

assist	at	the	consecration	,
协助	在	这	祝圣	,

美国总统亚伯拉罕·林肯携随行人员前往参加落成典礼。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] [æt; ət] ['getiz,bəːg] .

the	next	day	,	of	the	national	cemetery	at	Gettysburg	.
这	下一个	天	,	的	这	国家的	公墓	在	葛底斯堡	.

第二天，他们来到了葛底斯堡国家公墓。

[ðə; ði]['kwaɪət][noʊ'vembər]['lændskeɪp] [slɪpt] [pæst][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [treɪn] ,

The	quiet	November	landscape	slipped	past	the	rattling	train	,
这	安静的	十一月	景观	滑倒了	过去的	这	嘎嘎作响	火车	,

十一月静谧的景色从隆隆作响的火车旁悄然掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [diːp] - [set] [aɪz] [stɛərd][aʊt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] , [ə; eɪ][bɪt] ['lɪstləsli] .

and	the	President's	deep	-	set	eyes	stared	out	at	it	gravely	,	a	bit	listlessly	.
和	这	总统的	深的	-	放	眼睛	凝视	出去	在	它	严重地	,	一个	少量	百无聊赖地	.

总统深邃的眼睛神情严肃地望着它，眼神有些无精打采。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

From	time	to	time	he	talked	with	those	who	were	about	him	;
从	时间	到	时间	他	谈话	和	那些	WHO	是	关于	他	;

他时不时地和周围的人交谈;

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðæt] [kweɪnt][wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɪŋkt] ,

from	time	to	time	there	were	flashes	of	that	quaint	wit	which	is	linked	,
从	时间	到	时间	那里	是	闪光灯	的	那	古雅	有	哪个	是	链接	,

偶尔会闪现出那种与此相关的古怪幽默感,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ]

as	his	greatness	,	with	his	name	,	but	his	mind	was	to	-	day
作为	他的	伟大	,	和	他的	姓名	,	但	他的	头脑	曾是	到	-	天

[dɪ'spɪrɪtɪd] , [ʌn'hoʊpfəl] .

dispirited	,	unhopeful	.
颓废	,	绝望的	.

他依然伟大，拥有他的名字，但他今天却意志消沉，毫无希望。

[ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd] ['presɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

The	weight	on	his	shoulders	seemed	pressing	more	heavily	than	he	had
这	重量	在	他的	肩膀	似乎	紧迫	更多的	重度	比	他	有

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pres] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

courage	to	press	back	against	it	,
勇气	到	按	后退	反对	它	,

他肩上的重担似乎比他想象的还要沉重，他没有勇气去反抗。

[ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][wʌn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dɪkteɪtər][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , [wɔːr] - [tɔːrn] ['kʌntri] [keɪm]

the	responsibility	of	one	almost	a	dictator	in	a	wide	,	war	-	torn	country	came
这	责任	的	一	几乎	一个	独裁者	在	一个	宽的	,	战争	-	撕裂	国家	来了

[nɪr] [tuː; tə] ['krʌʃɪŋ] ,

near	to	crushing	,
靠近	到	压碎	,

在一个幅员辽阔、饱受战争蹂躏的国家里，一个近乎独裁者的责任几乎让他崩溃。

[æt; ət][taɪmz] , [ðə; ði] [mɪr] ['hjuːmən][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .

at	times	,	the	mere	human	soul	and	body	.
在	时代	,	这	仅仅	人类	灵魂	和	身体	.

有时，仅仅是人类的灵魂和肉体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

There	was	,	moreover	,
那里	曾是	,	而且	,

此外，还有.....

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [wʊd] [ɪk'spekt]

a	speech	to	be	made	to	-	morrow	to	thousands	who	would	expect
一个	演讲	到	是	制成	到	-	明天	到	数千	WHO	会	预计

[ðer; ðər] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l]

their	President	to	say	something	to	them	worth	the	listening	of	a	people
他们的	总统	到	说	某物	到	他们	值得	这	聆听	的	一个	人们

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

who	were	making	history	;
WHO	是	制作	历史	;

明天，总统将向成千上万的民众发表讲话，他们期待总统能对他们说些值得聆听的话，因为人民正在创造历史;

['sʌmθɪŋ] ['brɪliənt] , ['eləkwənt] , [strɔːŋ] .

something	brilliant	,	eloquent	,	strong	.
某物	杰出的	,	雄辩	,	强的	.

精彩绝伦、雄辩有力。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [geɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

The	melancholy	gaze	glittered	with	a	grim	smile	.
这	忧郁	目光	闪闪发光	和	一个	严峻	微笑	.

那忧郁的眼神中闪过一丝苦笑。

[hi:; hi] — ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] — [ðə; ði] [læd] [bred] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] , ['tju:təd] [ɪn] [rʌf] [sku:lz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	—	Abraham	Lincoln	—	the	lad	bred	in	a	cabin	,	tutored	in	rough	schools	here	and	there	,
他	—	亚伯拉罕	林肯	—	这	小伙子	繁殖	在	一个	舱	,	辅导	在	粗糙的	学校	这里	和	那里	,

他——亚伯拉罕·林肯——这个在小木屋里长大，辗转于各地简陋学校接受教育的孩子，

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət] [krʌmz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [rɪtʃ] [teiblz] ,

fighting	for	,	snatching	at	crumbs	of	learning	that	fell	from	rich	tables	,
斗争	为了	,	抢夺	在	面包屑	的	学习	那	跌倒	从	富有的	表格	,

为之奋斗，从丰盛的餐桌上抢夺掉落的零星知识，

['strʌglɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:rd] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wel] [nu:] [ɪts] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hi:; hi][ʌv; əv] [hu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

struggling	to	a	hard	knowledge	which	well	knew	its	own	limitations	—	it	was	he	of	whom	this	was	expected	.
挣扎	到	一个	难的	知识	哪个	出色地	知道	它是	自己的	限制	—	它	曾是	他	的	谁	这	曾是	预期的	.

他努力追求一种深刻的知识，这种知识也清楚地知道自身的局限性——人们期望他能做到这一点。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɑ:r] .

He	glanced	across	the	car	.
他	瞥了一眼	穿过	这	车	.

他瞥了一眼车子另一边。

['edwərd] ['evərit] [sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði]['ɔ:rətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ,

Edward	Everett	sat	there	,	the	orator	of	the	following	day	,	the	finished	gentleman	,
爱德华	埃弗雷特	卫星	那里	,	这	演说者	的	这	下列的	天	,	这	完成的	绅士	,

爱德华·埃弗雷特坐在那里，他是第二天的演说家，一位风度翩翩的绅士。

[ðə; ði]['kerf(ə)l]['stu:d(ə)nt] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] , [ʌv; əv] ['skɑ:lərli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] .

the	careful	student	,	the	heir	of	traditions	of	learning	and	breeding	,	of	scholarly	instincts	and	resources	.
这	小心	学生	,	这	继承人	的	传统	的	学习	和	选育	,	的	学术性的	本能	和	资源	.

勤奋好学的学生，继承了学习和教养的传统，拥有敏锐的学术嗅觉和丰富的学术资源。

[ðə; ði][self] - [meɪd] ['prezɪdənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

The	self	-	made	President	gazed	at	him	wistfully	.
这	自己	-	制成	总统	凝视	在	他	怅然地	.

这位白手起家的总统深情地望着他。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [maɪt] [ɪk'spekt][ænd; ənd] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

From	him	the	people	might	expect	and	would	get	a	balanced	and	polished	oration	.
从	他	这	人们	可能	预计	和	会	得到	一个	均衡	和	抛光	演讲	.

人们或许会期待他发表一篇条理清晰、文采斐然的演说，而他也确实做到了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [end][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

For	that	end	he	had	been	born	,
为了	那	结尾	他	有	到过	出生	,

他为此而生，

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [wɜːrkt] [tə'geðər]

and	inheritance	and	opportunity	and	inclination	had	worked	together
和	遗产	和	机会	和	倾角	有	工作	一起

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɛndz] [pər'fekʃ(ə)n] .

for	that	end's	perfection	.
为了	那	结束的	完美	.

继承、机遇和倾向共同促成了这一目标的完美实现。

[waɪl] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [restid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skænti] ['skuːlɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

While	Lincoln	had	wrested	from	a	scanty	schooling	a	command	of	English
尽管	林肯	有	夺取	从	一个	稀少	学校教育	一个	命令	的	英语

[klɪr] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ['ɔːlweɪz] ,

clear	and	forcible	always	,
清除	和	强制的	总是	,

尽管林肯接受的教育有限，但他始终能说一口清晰有力的英语。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [fɪrd] , [rʌf] - [hjuːn] , ['lækɪŋ] , [hiː; hi] [fɪrd] ,

but	,	he	feared	,	rough	-	hewn	,	lacking	,	he	feared	,
但	,	他	害怕	,	粗糙的	-	凿	,	缺乏	,	他	害怕	,

但他担心，粗糙、不足，他担心，

[ɪn] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] [bredθ] — [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][traɪ]

in	finish	and	in	breadth	—	of	what	use	was	it	for	such	a	one	to	try
在	结束	和	在	宽度	—	的	什么	使用	曾是	它	为了	这样的	一个	一	到	尝试

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] ['ɛvərɪts] ['sɪlvər]

to	fashion	a	speech	fit	to	take	a	place	by	the	side	of	Everett's	silver
到	时尚	一个	演讲	合身	到	拿	一个	地方	经过	这	边	的	埃弗雷特的	银

['sentənsɪz] ?

sentences	?
句子	?

就其完成度和广度而言——对于这样一个人来说，试图写出一篇足以与埃弗雷特的优美文句相媲美的演讲又有什么用呢？

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[jet] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ,

Yet	the	people	had	a	right	to	the	best	he	could	give	,
然而	这	人们	有	一个	正确的	到	这	最好的	他	可以	给	,

然而，人民有权得到他所能提供的最好的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][best] ;

and	he	would	give	them	his	best	;
和	他	会	给	他们	他的	最好的	;

他会竭尽全力；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['riːəl][ænd; ənd][wɜːr; wər]

at	least	he	could	see	to	it	that	the	words	were	real	and	were
在	至少	他	可以	看	到	它	那	这	字	是	真实的	和	是

[ʃɔːrt] ;

short	;
短的	;

至少他可以确保这些话是真实的，而且简短；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [soʊ] , [ɪgˈzɔːst] [ðer; ðər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

at	least	he	would	not	,	so	,	exhaust	their	patience	.
在	至少	他	会	不是	,	所以	,	排气	他们的	耐心	.

至少他不会，所以，他们才会失去耐心。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

And	the	work	might	as	well	be	done	now	in	the	leisure	of	the	journey	.
和	这	工作	可能	作为	出色地	是	完毕	现在	在	这	闲暇	的	这	旅行	.

而且，趁着旅途中的空闲时间，这项工作也可以完成。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd] , [bɪg] , [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈleɪbər] - [ˈnɑːtɪd] , [ˈɪntuː][fɜːrst][wʌn] [ˈsægɪŋ] [ˈpɑːkɪt]

He	put	a	hand	,	big	,	powerful	,	labor	-	knotted	,	into	first	one	sagging	pocket
他	放	一个	手	,	大的	,	强大的	,	劳动	-	打结的	,	进入	第一的	一	下垂	口袋

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,

and	then	another	,
和	然后	其他	,

他把一只粗壮有力、布满皱纹的手，先伸进一个松垮的口袋，然后又伸进另一个口袋。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][wʌn][ˈbroʊkən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][end] .

in	search	of	a	pencil	,	and	drew	out	one	broken	across	the	end	.
在	搜索	的	一个	铅笔	,	和	画	出去	一	破碎的	穿过	这	结尾	.

我四处寻找铅笔，却抽出一支笔尖断了的铅笔。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈpɑːn] .

He	glanced	about	inquiringly	—	there	was	nothing	to	write	upon	.
他	瞥了一眼	关于	询问地	—	那里	曾是	没有什么	到	写	之上	.

他环顾四周，疑惑地看着——没有可以写字的地方。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd][dʒʌst][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks]

Across	the	car	the	Secretary	of	State	had	just	opened	a	package	of	books
穿过	这	车	这	秘书	的	状态	有	只是	打开	一个	包裹	的	图书

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	their	wrapping	of	brown	paper	lay	on	the	floor	,
和	他们的	包装	的	棕色的	纸	躺	在	这	地面	,

车子对面，国务卿刚刚打开了一包书，书的棕色包装纸散落在地板上。

[tɔːrn] [ˈkerləsli] [ɪn][ə; eɪ][ˈzɪgzæg] .

torn	carelessly	in	a	zigzag	.
撕裂	粗心大意	在	一个	之字形	.

随意地撕成之字形。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] .

The	President	stretched	a	long	arm	.
这	总统	拉伸	一个	长的	手臂	.

总统伸出了长长的手臂。

" [ˈmɪstər] . [ˈsuːɝd] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ?

"	Mr	.	Seward	,	may	I	have	this	to	do	a	little	writing	?
"	先生	.	西沃德	,	可能	我	有	这	到	做	一个	小的	写作	?

“西沃德先生，我可以借用一下这个写点东西吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [prəuˈtestid] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ˈfaɪndɪŋ] [ˈbetər] [məˈtɪriəl] .

"	he	asked	,	and	the	Secretary	protested	,	insisting	on	finding	better	material	.
"	他	问	,	和	这	秘书	抗议	,	坚持	在	寻找	更好的	材料	.

“他问道，国务卿表示抗议，坚持要找到更好的材料。”

[bʌt; bət] [ˈlɪŋkən] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

But	Lincoln	,	with	few	words	,	had	his	way	,
但	林肯	,	和	很少	字	,	有	他的	方式	,

但林肯寥寥数语便达到了目的。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ][ʌn'taɪdɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt]
and **soon** **the** **untidy** **stump** **of** **a** **pencil** **was** **at** **work** **and** **the** **great**
和 很快 这 凌乱 树桩 的 一个 铅笔 曾是 在 工作 和 这 伟大的
[hed] ,
head **,**
头 ,

很快，那支歪歪扭扭的铅笔头就开始工作了，而那颗大脑袋，

[ðə; ðɪ] [diːp] - [laɪnd] [feɪs] , [bent] ['oʊvər] ['suːɜ˞dz] [bɪt][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [mæn]
the **deep** **-** **lined** **face** **,** **bent** **over** **Seward's** **bit** **of** **brown** **paper** **,** **the** **whole** **man**
这 深的 - 衬里 脸 , 弯曲 超过 西沃德的 少量 的 棕色的 纸 , 这 所有的 男人
[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .
absorbed **in** **his** **task** **.**
吸收 在 他的 任务 .

他脸上布满皱纹，俯身看着西沃德的那张棕色纸，整个人都沉浸在自己的工作中。

['ɜːrnɪstlɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] " [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd]
Earnestly **,** **with** **that** **"** **capacity** **for** **taking** **infinite** **pains** **"** **which** **has** **been** **defined**
切实 , 和 那 " 容量 为了 采取 无限 疼痛 " 哪个 有 到过 定义
[æz; əz]['dʒiːniəs] ,
as **genius** **,**
作为 天才 ,

凭借那种被定义为天才的"承受无限努力的能力"，

[hiː; hi] ['leɪbərd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['aʊərz] [fluː] , ['bɪldɪŋ] [tə'geðər] [kloʊz] - ['fɪtɪd] [wɜːrd][ɑːn][wɜːrd] ,
he **labored** **as** **the** **hours** **flew** **,** **building** **together** **close** **-** **fitted** **word** **on** **word** **,**
他 辛勤劳作 作为 这 小时 飞翔 , 建筑 一起 关闭 - 适配 单词 在 单词 ,
['sentəns] [ɑːn] ['sentəns] .
sentence **on** **sentence** **.**
句子 在 句子 .

他埋头苦干，时间飞逝，一字一句、一句一句地构建出紧密贴合的文字。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['skʌlptər] [mʌst; məst] [driːm] [ðə; ðɪ]['stætʃuː] ['prɪzənd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ,
As **the** **sculptor** **must** **dream** **the** **statue** **prisoned** **in** **the** **marble** **,**
作为 这 雕塑家 必须 梦 这 雕像 被监禁 在 这 大理石 ,

就像雕塑家必须梦见被囚禁在大理石中的雕像一样，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [driːm] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt]
as **the** **artist** **must** **dream** **the** **picture** **to** **come** **from** **the** **brilliant**
作为 这 艺术家 必须 梦 这 图片 到 来 从 这 杰出的
[ʌn'mɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pælət] ,
unmeaning **of** **his** **palette** **,**
无意义的 的 他的 调色板 ,

艺术家必须从他调色板上那些看似无意义却又充满奇思妙想的色彩中，构筑出一幅画作。

[æz; əz][ðə; ðɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [driːmz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
as **the** **musician** **dreams** **a** **song** **,**
作为 这 音乐家 梦境 一个 歌曲 ,

当音乐家梦见一首歌时，

[soʊ][hiː; hi] [huː] [raɪts] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
so **he** **who** **writes** **must** **have** **a** **vision** **of** **his** **finished** **work** **before** **he**
所以 他 WHO 写 必须 有 一个 想象 的 他的 完成的 工作 前 他
['tʌtʃɪz] ,
touches **,**
触摸 ,

所以，写作者在动笔之前，必须先在脑海中构想出最终的作品。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['miːdiəm] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] , [mɔːr] ['vɪvɪd] , [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
to **begin** **it** **,** **a** **medium** **more** **elastic** **,** **more** **vivid** **,** **more** **powerful** **than** **any** **other**
到 开始 它 , 一个 中等的 更多的 松紧带 , 更多的 生动 , 更多的 强大的 比 任何 其他
— [wɜːrdz] — [prɪz'mætɪk] ['bɪts] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,
— **words** **—** **prismatic** **bits** **of** **humanity** **,**
— 字 — 棱镜 比特 的 人类 ,

首先，我们要介绍一种比任何其他媒介都更具弹性、更生动、更有力量的媒介——文字——它是人类情感的棱镜碎片。

[oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɛroʊz, 'feɪroʊz] , [nuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ærəbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , ['broʊkən] , ['spɑːrklɪŋ]
old **as** **the** **Pharaohs** **,** **new** **as** **the** **Arabs** **of** **the** **street** **,** **broken** **,** **sparkling**
老的 作为 这 法老 , 新的 作为 这 阿拉伯人 的 这 街道 , 破碎的 , 闪闪发光
,
,
,

古老如法老，崭新如街头的阿拉伯人，破碎，闪耀。

[ə'laɪv] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
alive **,** **from** **the** **age** **-** **long** **life** **of** **the** **race** **.**
活 , 从 这 年龄 - 长的 生活 的 这 种族 .

活着，源于这个种族悠久的生命。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
Abraham **Lincoln** **,** **with** **the** **clear** **thought** **in** **his** **mind** **of** **what** **he** **would** **say** **,**
亚伯拉罕 林肯 , 和 这 清除 想法 在 他的 头脑 的 什么 他 会 说 ,

亚伯拉罕·林肯心中已清晰地构思好自己要说什么，

[faʊnd] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kʌlərləs] , ['wʊd(ə)n] .
found **the** **sentences** **that** **came** **to** **him** **colorless** **,** **wooden** **.**
成立 这 句子 那 来了 到 他 无色 , 木制的 .

他觉得脑海中浮现的句子苍白无力，毫无生气。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [flæʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv] ['ɛvərɪts] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmblz]
A **wonder** **flashed** **over** **him** **once** **or** **twice** **of** **Everett's** **skill** **with** **these** **symbols**
一个 想知道 闪光灯 超过 他 一次 或者 两次 的 埃弗雷特的 技能 和 这些 符号
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他一两次惊叹于埃弗雷特运用这些符号的娴熟技巧，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔ'stəunjən] [ə; eɪ] [kiː] - [bɔːrd] ['fæs(ə)l] [tuː; tə]
it **seemed** **to** **him** **,** **were** **to** **the** **Bostonian** **a** **key** **-** **board** **facile** **to**
它 似乎 到 他 , 是 到 这 波士顿人 一个 钥匙 - 木板 容易的 到
[meɪk] ['mjuːzɪk] ,
make **music** **,**
制作 音乐 ,

在他看来，对于波士顿人来说，键盘似乎很容易就能用来创作音乐。

[tuː; tə] ['lɪŋkən] [tuːlz] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
to **Lincoln** **tools** **to** **do** **his** **labor** **.**
到 林肯 工具 到 做 他的 劳动 .

给林肯提供工具来完成他的工作。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['hindəd] [hɪm; ɪm] .
He **put** **the** **idea** **aside** **,** **for** **it** **hindered** **him** **.**
他 放 这 主意 旁边 , 为了 它 受阻 他 .

他把这个想法搁置一边，因为它会阻碍他。

[æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːrd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
As **he** **found** **the** **sword** **fitted** **to** **his** **hand** **he** **must** **fight** **with** **it** **;**
作为 他 成立 这 剑 适配 到 他的 手 他 必须 斗争 和 它 ;

既然他找到了适合自己手的剑，他就必须用它战斗；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evərit] ,

it	might	be	that	he	,	as	well	as	Everett	,
它	可能	是	那	他	,	作为	出色地	作为	埃弗雷特	,

或许他和埃弗雷特一样，

[kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

could	say	that	which	should	go	straight	from	him	to	his	people	,
可以	说	那	哪个	应该	去	直的	从	他	到	他的	人们	,

他可以说那些应该直接由他传达给他的人民的话，

[tuː; tə][ðə; ðiˈneɪʃ(ə)n] [huː] ['strʌgld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ə; eɪ][goʊl] .

to	the	nation	who	struggled	at	his	back	towards	a	goal	.
到	这	国家	WHO	挣扎	在	他的	后退	向	一个	目标	.

向着在他身后奋力拼搏、朝着目标前进的民族致敬。

[æt; ət] [liːst] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l][hiː; hi] [sed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃɪzld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	least	each	syllable	he	said	should	be	chiselled	from	the	rock	of	his
在	至少	每个	音节	他	说	应该	是	凿刻的	从	这	岩石	的	他的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

他说的每一个字，至少都应该像从他真诚的磐石上凿下来一样。

[soʊ][hiː; hi][kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [freɪz] ,

So	he	cut	here	and	there	an	adjective	,	here	and	there	a	phrase	,
所以	他	切	这里	和	那里	一个	形容词	,	这里	和	那里	一个	短语	,

所以他这里删掉一个形容词，那里删掉一个短语。

[ber] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

baring	the	heart	of	his	thought	,
禁止	这	心	的	他的	想法	,

袒露心声，

['liːvɪŋ] [noʊ] ['rɪbən] [ɔːr] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['retərɪk] [tuː; tə] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

leaving	no	ribbon	or	flower	of	rhetoric	to	flutter	in	the	eyes	of	those	with
离开	不	丝带	或者	花	的	修辞	到	扑	在	这	眼睛	的	那些	和

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['ɑːnɪst] .

whom	he	would	be	utterly	honest	.
谁	他	会	是	完全地	诚实的	.

不给那些对他绝对坦诚的人留下任何花言巧语的余地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

And	when	he	had	done	he	read	the	speech	and	dropped	it	from
和	什么时候	他	有	完毕	他	读	这	演讲	和	掉落	它	从

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

his	hand	to	the	floor	and	stared	again	from	the	window	.
他的	手	到	这	地面	和	凝视	再次	从	这	窗户	.

读完演讲稿后，他把它从手中扔到地上，然后再次凝视着窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

It	was	the	best	he	could	do	,	and	it	was	a	failure	.
它	曾是	这	最好的	他	可以	做	,	和	它	曾是	一个	失败	.

这是他能做的最好的了，但还是失败了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkmən] [huː] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] [rɔːŋ] ,

So	,	with	the	pang	of	the	workman	who	believes	his	work	done	wrong	,
所以	,	和	这	疼痛	的	这	工人	WHO	相信	他的	工作	完毕	错误的	,

所以，带着工人觉得自己工作做得不好时的那种痛苦，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði][tɔːrn][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

he	lifted	and	folded	the	torn	bit	of	paper	and	put	it	in	his	pocket	,
他	抬起	和	折叠	这	撕裂	少量	的	纸	和	放	它	在	他的	口袋	,

他捡起撕碎的纸片，折叠好后放进口袋里。

[ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]

and	put	aside	the	thought	of	it	,	as	of	a	bad	thing	which	he	might
和	放	旁边	这	想法	的	它	,	作为	的	一个	坏的	事物	哪个	他	可能

[nɑ:t] ['betər] ,

not	better	,
不是	更好的	,

并将此事抛诸脑后，视之为一件他无法改变的坏事。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	turned	and	talked	cheerfully	with	his	friends	.
和	转向	和	谈话	愉快地	和	他的	朋友们	.

他转过身，兴高采烈地和朋友们聊了起来。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ɑ:n][noʊ'vembər] - ,

At	eleven	o'clock	on	the	morning	of	the	day	following	,	on	November	19	,
在	十一	点钟	在	这	早晨	的	这	天	下列的	,	在	十一月	-	,

11月19日，即第二天上午11点，

- , [ə; eɪ][væst] , ['saɪlənt] ['mʌltɪtu:d] ['biləud] , [laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

1863	,	a	vast	,	silent	multitude	billowed	,	like	waves	of	the	sea	,
-	,	一个	广阔的	,	沉默的	民众	波涛汹涌	,	喜欢	波浪	的	这	海	,

1863年，浩瀚无垠、寂静无声的人群如同海浪般涌动。

['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ʌv; əv] ['getiz,bə:g] .

over	what	had	been	not	long	before	the	battle	-	field	of	Gettysburg	.
超过	什么	有	到过	不是	长的	前	这	战斗	-	场地	的	葛底斯堡	.

这里曾是不久前的葛底斯堡战场。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz][ðer; ðər] [hu:] [hæd; həd] ['bi:tn] [ðer; ðər] [wei] [fɔ:r] [mʌnθs]

There	were	wounded	soldiers	there	who	had	beaten	their	way	four	months
那里	是	受伤	士兵	那里	WHO	有	被打败	他们的	方式	四	几个月

[bɪ'fɔ:r] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['faɪər] [ə'krɔ:s] [ði:z] ['kwaɪət] [fi:ldz] ,

before	through	a	singing	fire	across	these	quiet	fields	,
前	通过	一个	歌唱	火	穿过	这些	安静的	字段	,

那里有受伤的士兵，他们四个月前曾披荆斩棘，穿过这片寂静的田野，在熊熊燃烧的篝火中杀出一条血路。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][men][daɪ] [hu:] [wɜ:r; wər] ['berid] [hɪr] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tru:ps] ,

who	had	seen	the	men	die	who	were	buried	here	;	there	were	troops	,
WHO	有	已见	这	男人	死	WHO	是	埋葬	这里	;	那里	是	军队	,

谁曾亲眼目睹过葬于此地的士兵死去；那里曾有军队。

[greɪv] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [hu:] [mʌst; məst] [su:n] [goʊ] [ə'gen] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] ;

grave	and	responsible	,	who	must	soon	go	again	into	battle	;
严重	和	负责任的	,	WHO	必须	很快	去	再次	进入	战斗	;

严肃认真、责任心强，即将再次奔赴战场；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][æn; ən] ['evrideɪ] [ə'merɪkən] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['sɜ:rdʒɪŋ]

there	were	the	rank	and	file	of	an	everyday	American	gathering	in	surging
那里	是	这	秩	和	文件	的	一个	每天	美国人	采集	在	滔滔

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

thousands	;
数千	;

成千上万的普通美国民众聚集在一起；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['plætfɔ:rm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lidər]

and	above	them	all	,	on	the	open	-	air	platform	,	there	were	the	leaders
和	多于	他们	全部	,	在	这	打开	-	空气	平台	,	那里	是	这	领导人

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

而在所有人之上，在露天平台上，站着这片土地的领导人。

[ðə; ði][ˈpaɪləts] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv]

the	pilots	who	to	-	day	lifted	a	hand	from	the	wheel	of	the	ship	of
这	飞行员	WHO	到	-	天	抬起	一个	手	从	这	车轮	的	这	船	的

[steɪt] [tuː; tə] [səˈluːt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

state	to	salute	the	memory	of	those	gone	down	in	the	storm	.
状态	到	礼炮	这	记忆	的	那些	已消失	向下	在	这	风暴	.

今天，飞行员们从国家巨轮的舵轮上抬起一只手，向在风暴中丧生的人们致敬。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɑːr; ər] [naʊ] [pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Most	of	the	men	in	that	group	of	honor	are	now	passed	over	to	the
最多	的	这	男人	在	那	团体	的	荣誉	是	现在	通过了	超过	到	这

[məˈdʒɔːrəti] ,

majority	,
多数	,

那群受人尊敬的人中，大多数人现在都已不再属于普通人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [greɪt] [ˈgoʊsts] [huː] [wɔːk] [stɪl]

but	their	names	are	not	dead	in	American	history	—	great	ghosts	who	walk	still
但	他们的	姓名	是	不是	死的	在	美国人	历史	—	伟大的	鬼魂	WHO	走	仍然

[ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ,

in	the	annals	of	their	country	,
在	这	志	的	他们的	国家	,

但他们的名字并未从美国历史上消失——伟大的英雄们仍然在他们国家的史册中留下印记。

[ðer; ðər] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈtentɪvli] [ðæt] [braɪt] , [stɪl] [noʊˈvembər]

their	flesh	-	and	-	blood	faces	were	turned	attentively	that	bright	,	still	November
他们的	肉	-	和	-	血	面孔	是	转向	认真地	那	明亮的	,	仍然	十一月

[ˌæftərˈnuːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

afternoon	towards	the	orator	of	the	day	,
下午	向	这	演说者	的	这	天	,

在那个阳光明媚、静谧的十一月午后，他们血肉之躯的面孔全神贯注地转向当天的演说家。

[huːz] [vɔɪs] [held][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

whose	voice	held	the	audience	.
谁	嗓音	握住	这	观众	.

他的声音深深吸引了听众。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈevərit] [spoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˈlisnd] [ʌnˈtaiəd] ,

For	two	hours	Everett	spoke	and	the	throng	listened	untired	,
为了	二	小时	埃弗雷特	辐	和	这	人群	听着	不知疲倦	,

埃弗雷特讲了两个小时，人群听得津津有味。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]

fascinated	by	the	dignity	of	his	high	-	bred	look	and	manner	almost	as	much
着迷	经过	这	尊严	的	他的	高的	-	繁殖	看	和	方式	几乎	作为	很多

,

,

,

几乎同样被他高贵的外表和举止所吸引，

[pərˈhæps] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

perhaps	,	as	by	the	speech	which	has	taken	a	place	in	literature	.
也许	,	作为	经过	这	演讲	哪个	有	已采取	一个	地方	在	文学	.

或许，就像在文学作品中占有一席之地的语言一样。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [spoʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,

As	he	had	been	expected	to	speak	he	spoke	,	of	the	great	battle	,
作为	他	有	到过	预期的	到	说话	他	辐	,	的	这	伟大的	战斗	,

正如人们预料的那样，他开始讲述那场伟大的战役。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] [kʌm] ['æftər] .

of	the	causes	of	the	war	,	of	the	results	to	come	after	.
的	这	原因	的	这	战争	,	的	这	结果	到	来	后	.

战争的起因，以及战争的后果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪst] [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [noʊ] [ri:tʃ] [ʌv; əv]

It	was	an	oration	which	missed	no	shade	of	expression	,	no	reach	of
它	曾是	一个	演讲	哪个	错过	不	阴影	的	表达	,	不	抵达	的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

这是一篇表情丰富、见解深刻的演说。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

Yet	there	were	those	in	the	multitude	,
然而	那里	是	那些	在	这	民众	,

然而，在人群中也存在着这样的人。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:nɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [kɔ:z] ,

sympathetic	to	a	unit	as	it	was	with	the	Northern	cause	,
交感神经	到	一个	单元	作为	它	曾是	和	这	北方	原因	,

同情北方事业的部队，

[hu:] [gru:] ['restləs] [wen] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [θɪk] [ə; eɪ] ['lɒ:rəl]

who	grew	restless	when	this	man	who	had	been	crowned	with	so	thick	a	laurel
WHO	生长	不安	什么时候	这	男人	WHO	有	到过	加冕	和	所以	厚的	一个	月桂树

[ri:θ] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz]['reblz; rɪ'bel] ,

wreath	by	Americans	spoke	of	Americans	as	rebels	,
花圈	经过	美国人	辐	的	美国人	作为	叛军	,

当这位被美国人授予如此崇高荣誉的人将美国人称为叛乱分子时，谁会感到不安呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɑ:nɪst] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ]

of	a	cause	for	which	honest	Americans	were	giving	their	lives	as	a
的	一个	原因	为了	哪个	诚实的	美国人	是	给予	他们的	生活	作为	一个

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

为了一个事业，正直的美国人竟以生命作为罪过献出了生命。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər][wɔ:r] [deɪz] , [ænd; ənd][menz] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪn'fleɪmd] ,

The	days	were	war	days	,	and	men's	passions	were	inflamed	,
这	天	是	战争	天	,	和	男士	激情	是	发炎的	,

那段日子是战乱时期，人们的情绪被彻底点燃。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] [hu:] ['lisnd] [tu:; tə]['edwərd] ['evərit] [hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt]

yet	there	were	men	who	listened	to	Edward	Everett	who	believed	that	his	great
然而	那里	是	男人	WHO	听着	到	爱德华	埃弗雷特	WHO	相信	那	他的	伟大的

[spi:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] ['ʌnin'fɔ:st] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

speech	would	have	been	greater	unenforced	with	bitterness	.
演讲	会	有	到过	更大的	未执行的	和	苦味	.

然而，也有一些听过爱德华·埃弗雷特演讲的人认为，如果他的精彩演讲中没有夹杂着苦涩的情绪，那将会更加精彩。

[æz; əz][ðə; ði] [klɪr] , ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [fel] ['ɪntu:]['saɪləns] ,

As	the	clear	,	cultivated	voice	fell	into	silence	,
作为	这	清除	,	栽培	嗓音	跌倒	进入	沉默	,

那清晰、富有磁性的声音渐渐消失，

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɔ:rm][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,

the	mass	of	people	burst	into	a	long	storm	of	applause	,
这	大量的	的	人们	爆裂	进入	一个	长的	风暴	的	掌声	,

人群爆发出经久不息的掌声，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] .

for	they	knew	that	they	had	heard	an	oration	which	was	an	event	.
为了	他们	知道	那	他们	有	听到	一个	演讲	哪个	曾是	一个	事件	.

因为他们知道自己听到了一场演讲，那是一件大事。

[ðeɪ] [klæpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

They	clapped	and	cheered	him	again	and	again	and	again	,
他们	鼓掌	和	欢呼	他	再次	和	再次	和	再次	,

他们一遍又一遍地鼓掌欢呼，

[æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ə'kleɪm] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

as	good	citizens	acclaim	a	man	worthy	of	honor	whom	they	have	delighted	to
作为	好的	公民	欢呼	一个	男人	值得	的	荣誉	谁	他们	有	高兴极了	到

['ɑːnər] .

honor	.
荣誉	.

就像优秀的公民们称赞一位值得尊敬的人，他们很高兴能够表彰他。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði][eks] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ðə; ði][eks] - [æm'bæsədər] [tuː; tə]

At	last	,	as	the	ex	-	Governor	of	Massachusetts	,	the	ex	-	ambassador	to
在	最后的	,	作为	这	前任	-	州长	的	马萨诸塞州	,	这	前任	-	大使	到

['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði][eks] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

England	,	the	ex	-	Secretary	of	State	,
英格兰	,	这	前任	-	秘书	的	状态	,

最后，作为前马萨诸塞州州长、前驻英国大使、前国务卿，

[ðə; ði][eks] - ['senətər] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] — ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['greɪsf(ə)l] , [ʃʊr]

the	ex	-	Senator	of	the	United	States	—	handsome	,	distinguished	,	graceful	,	sure
这	前任	-	参议员	的	这	团结的	各州	—	英俊的	,	杰出的	,	优美	,	当然

[ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['muːvmənt] — [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

of	voice	and	of	movement	—	took	his	seat	,
的	嗓音	和	的	移动	—	采取	他的	座位	,

这位前美国参议员——英俊潇洒、风度翩翩、举止优雅、谈吐自信——落座了。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

高个子，

[gɔːnt] ['fɪgjər] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [slaʊtʃt] ['sloʊli]

gaunt	figure	detached	itself	from	the	group	on	the	platform	and	slouched	slowly
瘦削	数字	分离的	本身	从	这	团体	在	这	平台	和	懒散地	缓慢地

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

across	the	open	space	and	stood	facing	the	audience	.
穿过	这	打开	空间	和	站立	面向	这	观众	.

一个瘦削的身影从台上的人群中脱离出来，缓缓地踉跄着穿过空地，面向观众站着。

[ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [brʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

A	stir	and	a	whisper	brushed	over	the	field	of	humanity	,
一个	搅拌	和	一个	耳语	刷过	超过	这	场地	的	人类	,

一阵骚动和窃窃私语掠过人间。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [hæd; həd] ['rɪpld] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bed][ʌv; əv] ['pɔpiːz] .

as	if	a	breeze	had	rippled	a	monstrous	bed	of	poppies	.
作为	如果	一个	微风	有	涟漪	一个	滔天	床	的	罂粟花	.

仿佛一阵微风掀起了一片巨大的罂粟花海。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

This	was	the	President	.
这	曾是	这	总统	.

这就是总统。

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['saɪləns] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [streɪndʒ]
A **quivering** **silence** **settled** **down** **and** **every** **eye** **was** **wide** **to** **watch** **this** **strange**
一个 颤抖 沉默 定居 向下 和 每一个 眼睛 曾是 宽的 到 手表 这 奇怪的
,
,
,

一阵令人窒息的寂静笼罩着一切，每个人都睁大了眼睛，注视着这奇怪的一幕。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ə'pɪrəns] , ['evri] [ɪr] [ə'lɜ:rt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
disappointing **appearance** **,** **every** **ear** **alert** **to** **catch** **the** **first** **sound** **of** **his** **voice** **.**
令人失望 外貌 , 每一个 耳朵 警报 到 抓住 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 .

他那令人失望的外表，让每个人都竖起耳朵，准备捕捉他的第一个声音。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['skwi:kɪŋ] [fɔ:l'setoʊ] .
Suddenly **the** **voice** **came** **,** **in** **a** **queer** **,** **squeaking** **falsetto** **.**
突然 这 嗓音 来了 , 在 一个 酷儿 , 吱吱作响 假声 .

突然，一个声音传来，带着一种怪异的、尖锐的假声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , ['gæstli] .
The **effect** **on** **the** **audience** **was** **irrepressible** **,** **ghastly** **.**
这 影响 在 这 观众 曾是 不可抑制的 , 阴森 .

对观众的影响是无法抑制的，令人毛骨悚然。

['æftər] ['ɛvərɪts] [di:p] [toʊnz] , ['æftər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [gɔ:nt]
After **Everett's** **deep** **tones** **,** **after** **the** **strain** **of** **expectancy** **,** **this** **extraordinary** **,** **gaunt**
后 埃弗雷特的 深的 音调 , 后 这 拉紧 的 预期 , 这 非凡的 , 瘦削
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition **,**
幻影 ,

在埃弗雷特低沉的嗓音之后，在紧张的期待之后，出现了这个非同寻常、面容憔悴的身影。

[ðɪs] [haɪ] , [θɪn] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['bɑ:di] ,
this **high** **,** **thin** **sound** **from** **the** **huge** **body** **,**
这 高的 , 薄的 声音 从 这 巨大的 身体 ,

从庞大的身躯中发出这种高亢、单薄的声音，

[wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kraʊdz] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , ['ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋgər]
were **too** **much** **for** **the** **American** **crowd's** **sense** **of** **humor** **,** **always** **stronger**
是 也 很多 为了 这 美国人 人群 感觉 的 幽默 , 总是 更强
[ðæn; ðən] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] ['revərəns] .
than **its** **sense** **of** **reverence** **.**
比 它是 感觉 的 尊敬 .

对于美国观众来说，这种幽默感总是强于他们的敬畏感，所以就显得有些过火了。

[ə; eɪ] [sə'prest] [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tɪtər] [kɔ:t] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ræn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
A **suppressed** **yet** **unmistakable** **titter** **caught** **the** **throng** **,** **ran** **through** **it** **,** **and**
一个 被抑制 然而 毋庸置疑 嘻嘻地笑 捕捉 这 人群 , 跑 通过 它 , 和
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was **gone** **.**
曾是 已消失 .

一阵压抑却又清晰可辨的轻笑声传遍了人群，穿过人群，消失了。

[jet] [noʊ] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]
Yet **no** **one** **who** **knew** **the** **President's** **face** **could** **doubt** **that** **he** **had** **heard** **it**
然而 不 一 WHO 知道 这 总统的 脸 可以 怀疑 那 他 有 听到 它
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .
and **had** **understood** **.**
和 有 理解 .

然而，凡是了解总统面容的人，都不会怀疑他听到了，也听懂了。

['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [slaɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

Calmly	**enough**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**almost**	**too**	**slight**	**to**	**be**	**recognized**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**
平静地	足够的	,	后	一个	暂停	几乎	也	轻微	到	是	认可	,	他	去	在	,

他语气平静，停顿了片刻，几乎难以察觉，然后继续说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz][hɪz; ɪz][toʊnz][hæd; həd] ['gæðərd] ['vɑ:ljəm] ,

and	**in**	**a**	**dozen**	**words**	**his**	**tones**	**had**	**gathered**	**volume**	**,**
和	在	一个	打	字	他的	音调	有	聚集	体积	,

短短十几句话，他的语气就变得洪亮起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

he	**had**	**come**	**to**	**his**	**power**	**and**	**dignity**	**.**
他	有	来	到	他的	力量	和	尊严	.

他已经获得了权力和尊严。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smaɪl] [naʊ] [ɑ:n] ['eni] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['lisnd] .

There	**was**	**no**	**smile**	**now**	**on**	**any**	**face**	**of**	**those**	**who**	**listened**	**.**
那里	曾是	不	微笑	现在	在	任何	脸	的	那些	WHO	听着	.

现在，所有听众的脸上都没有一丝笑容。

['pi:p(ə)l] [stɑ:pt] ['bri:ðɪŋ] ['ræðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [mɪs] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] .

People	**stopped**	**breathing**	**rather**	**,**	**as**	**if**	**they**	**feared**	**to**	**miss**	**an**	**inflection**	**.**
人们	停止	呼吸	相当	,	作为	如果	他们	害怕	到	错过	一个	拐点	.

人们甚至停止了呼吸，仿佛害怕错过一个语调。

[ə; eɪ] [lu:s] - [hʌŋ] ['fɪgjər] , [sɪks] [fi:t] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [hi:; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

A	**loose**	**-**	**hung**	**figure**	**,**	**six**	**feet**	**four**	**inches**	**high**	**,**	**he**	**towered**	**above**	**them**	**,**
一个	松动的	-	悬挂	数字	,	六	脚	四	英寸	高的	,	他	高耸	多于	他们	,

他身材瘦削，身高六英尺四英寸，比他们高出一大截。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ænd; ənd]['kwaɪətli] [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][bæd][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

conscious	**of**	**and**	**quietly**	**ignoring**	**the**	**bad**	**first**	**impression**	**,**
有意识的	的	和	悄悄	忽略	这	坏的	第一的	印象	,

意识到糟糕的第一印象，却悄悄地忽略它。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti] [wɪtʃ] [rɪ'vɜ:rst] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

unconscious	**of**	**a**	**charm**	**of**	**personality**	**which**	**reversed**	**that**	**impression**	**within**	**a**
无意识	的	一个	魅力	的	性格	哪个	反转	那	印象	之内	一个

['sentəns] .

sentence	**.**
句子	.

他浑然不觉自己拥有某种个人魅力，而这种魅力却在一句话之内彻底扭转了人们的印象。

[ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] .

That	**these**	**were**	**his**	**people**	**was**	**his**	**only**	**thought**	**.**
那	这些	是	他的	人们	曾是	他的	仅有的	想法	.

他脑海里只有一个念头：这些人都是他的子民。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɔ:r]

He	**had**	**something**	**to**	**say**	**to**	**them**	**;**	**what**	**did**	**it**	**matter**	**about**	**him**	**or**
他	有	某物	到	说	到	他们	;	什么	做过	它	事情	关于	他	或者

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

his	**voice**	**?**
他的	嗓音	?

他有话要对他们说；他这个人或者他的声音又有什么关系呢?

" ['fɔ:rskɔ:r] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [spoʊk][ðə; ði]['prezɪdənt] ,

"	**Fourscore**	**and**	**seven**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**spoke**	**the**	**President**	**,**
"	八十	和	七	年	前	,	"	辐	这	总统	,

“八十七年前，”总统说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt][ə; eɪ] [nuː] ['neɪʃ(ə)n] ,

"	our	fathers	brought	forth	on	this	continent	a	new	nation	,
"	我们的	父亲们	带来	前进	在	这	大陆	一个	新的	国家	,

“我们的先辈们在这片大陆上建立了一个新国家，

[kən'siːvd] [ɪn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd]

conceived	in	liberty	and	dedicated	to	the	proposition	that	all	men	are	created
构思	在	自由	和	投入的	到	这	主张	那	全部	男人	是	创建

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

秉持自由理念，致力于人人生而平等的原则。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr] , ['testɪŋ] ['weðər] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,

Now	we	are	engaged	in	a	great	civil	war	,	testing	whether	that	nation	,
现在	我们	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民用	战争	,	测试	无论	那	国家	,

现在我们正处于一场伟大的内战之中，这场内战考验着这个国家是否能够……

[ɔːr] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] , [soʊ] [kən'siːvd] [ænd; ənd][soʊ] ['dedɪkeɪtɪd] , [kæn; kən] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] .

or	any	nation	,	so	conceived	and	so	dedicated	,	can	long	endure	.
或者	任何	国家	,	所以	构思	和	所以	投入的	,	能	长的	忍受	.

任何一个如此构想、如此奉献的国家，都能长久存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər][met][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] .

We	are	met	on	a	great	battle	-	field	of	that	war	.
我们	是	遇见	在	一个	伟大的	战斗	-	场地	的	那	战争	.

我们在那场战争的著名战场上相遇。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs]

We	have	come	to	dedicate	a	portion	of	it	as	a	final	resting	-	place
我们	有	来	到	奉献	一个	部分	的	它	作为	一个	最终的	休息	-	地方

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

for	those	who	here	gave	their	lives	that	that	nation	might	live	.
为了	那些	WHO	这里	给予	他们的	生活	那	那	国家	可能	居住	.

我们来到这里，是为了将这里的一部分辟为最后的安息之地，安葬那些为国家存亡而在此献出生命的人们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] .

It	is	altogether	fitting	and	proper	that	we	should	do	this	.
它	是	共	配件	和	恰当的	那	我们	应该	做	这	.

我们这样做完全合情合理。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] [wiː; wi]['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] , [wiː; wi]

"	But	in	a	larger	sense	we	cannot	dedicate	,	we	cannot	consecrate	,	we
"	但	在	一个	更大的	感觉	我们	不能	奉献	,	我们	不能	供奉	,	我们

['kænɑːt] ['hæloʊ] , [ðɪs] [graʊnd] .

cannot	hallow	,	this	ground	.
不能	神圣的	,	这	地面	.

“但从更广义的角度来看，我们不能奉献、不能祝圣、不能使这片土地神圣化。”

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] ,

The	brave	men	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	,
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,

这里曾为之奋斗的勇敢的人们，无论生死。

[hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr][tuː; tə][dɪ'trækt] .

have	consecrated	it	far	above	our	poor	power	to	add	or	to	detract	.
有	已祝圣的	它	远的	多于	我们的	贫穷的	力量	到	添加	或者	到	减损	.

已经赋予它远超我们微薄之力所能增减的神圣意义。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['lɪt(ə)l][noʊt][nɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] ,

The	world	will	little	note	nor	long	remember	what	we	say	here	,
这	世界	将要	小的	笔记	也不	长的	记住	什么	我们	说	这里	,

世人不会注意到，也不会长久记得我们在这里所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] .

but	it	can	never	forget	what	they	did	here	.
但	它	能	绝不	忘记	什么	他们	做过	这里	.

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ræðər] ,

It	is	for	us	,	the	living	,	rather	,
它	是	为了	我们	,	这	活的	,	相当	,

更确切地说，是对我们这些活着的人来说，

[tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪr] [hæv; həv]

to	be	dedicated	here	to	the	unfinished	work	which	they	who	fought	here	have
到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	哪个	他们	WHO	战斗	这里	有

[ðʌs] [fɑːr][soʊ]['noʊbli] [əd'vænst] .

thus	far	so	nobly	advanced	.
因此	远的	所以	高贵地	先进的	.

在此，谨以此献给那些曾在此战斗过的战士们迄今为止所推进的未竟事业，他们为此做出了崇高的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ]

It	is	rather	for	us	to	be	here	dedicated	to	the	great	task	remaining
它	是	相当	为了	我们	到	是	这里	投入的	到	这	伟大的	任务	其余的

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːnərd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

before	us	—	that	from	these	honored	dead	we	take	increased	devotion	to	that
前	我们	—	那	从	这些	荣幸	死的	我们	拿	增加	虔诚	到	那

[kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪr] [geɪv] [ðə; ði][læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi] [hɪr]

cause	for	which	they	here	gave	the	last	full	measure	of	devotion	—	that	we	here
原因	为了	哪个	他们	这里	给予	这	最后的	满的	措施	的	虔诚	—	那	我们	这里

['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] ,

highly	resolve	that	these	dead	shall	not	have	died	in	vain	,
高度	解决	那	这些	死的	将	不是	有	死亡	在	徒劳	,

我们更应该在此致力于完成摆在我们面前的伟大任务——从这些光荣的逝者身上汲取更多奉献精神，更加坚定地投身于他们为之献出最后一切的事业——我们在此庄严宣誓，他们的牺牲绝不会白费。

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər][gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

that	this	nation	,	under	God	,	shall	have	a	new	birth	of	freedom	,
那	这	国家	,	在下面	上帝	,	将	有	一个	新的	出生	的	自由	,

愿这个国家在上帝的庇佑下获得自由的新生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	that	government	of	the	people	,	by	the	people	,
和	那	政府	的	这	人们	,	经过	这	人们	,

以及民有、民治、民享的政府

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

for	the	people	shall	not	perish	from	the	earth	.
为了	这	人们	将	不是	沦	从	这	地球	.

因为人类必不从地上灭亡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] , [væst] [ə'sembli] .

"	There	was	no	sound	from	the	silent	,	vast	assembly	.
"	那里	曾是	不	声音	从	这	沉默的	,	广阔的	集会	.

“寂静无声的庞大集会中一片寂静。”

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [lɑːrdʒ] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn'spaɪərd] ,

The	President's	large	figure	stood	before	them	,	at	first	inspired	,
这	总统的	大的	数字	站立	前	他们	,	在	第一的	灵感	,

总统高大的身影站在他们面前，起初令人振奋。

['glɔːrɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [læpsɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]

glorified	**with**	**the**	**thrill**	**and**	**swing**	**of**	**his**	**words**	**,**	**lapsing**	**slowly**	**in**	**the**
光荣的	和	这	刺激	和	摇摆	的	他的	字	,	失效	缓慢地	在	这

['stɪlnəs] ['ɪntuː][læks] ,

stillness	**into**	**lax**	**,**
寂静	进入	松散	,

他言语间流露出的激情与活力，让他显得无比荣耀，却又在静谧中慢慢消退，变得松懈。

[ʌn'greɪsfəl] [laɪnz] .

ungraceful	**lines**	**.**
不优雅的	线条	.

线条不够优美。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [ʌv; əv]

He	**stared**	**at**	**them**	**a**	**moment**	**with**	**sad**	**eyes**	**full**	**of**	**gentleness**	**,**	**of**
他	凝视	在	他们	一个	片刻	和	伤心	眼睛	满的	的	温柔	,	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	**,**
辞职	,

他凝视了他们一会儿，眼神中充满了温柔和无奈的悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	**in**	**the**	**deep**	**quiet**	**they**	**stared**	**at**	**him**	**.**
和	在	这	深的	安静的	他们	凝视	在	他	.

在寂静无声中，他们凝视着他。

[nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'plɔːz] .

Not	**a**	**hand**	**was**	**lifted**	**in**	**applause**	**.**
不是	一个	手	曾是	抬起	在	掌声	.

没有一个人举手鼓掌。

['sloʊli] [ðə; ði][bɪg] , ['ɔːkwərd] [mæn] [slaʊtʃt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː]

Slowly	**the**	**big**	**,**	**awkward**	**man**	**slouched**	**back**	**across**	**the**	**platform**	**and**	**sank**	**into**
缓慢地	这	大的	,	尴尬的	男人	懒散地	后退	穿过	这	平台	和	沉没	进入

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	**seat**	**,**
他的	座位	,

那个身材高大、动作笨拙的男人缓缓地挪回站台，瘫坐在座位上。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**yet**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**of**	**approval**	**,**	**of**	**recognition**	**from**	**the**
和	然而	那里	曾是	不	声音	的	赞同	,	的	认出	从	这

['ɔːdiəns] ;

audience	**;**
观众	;

然而，观众席上却没有发出任何赞许或认可的声音；

['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ræn][laɪk][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [θruː] [ræŋk]['æftər][ræŋk] .

only	**a**	**long**	**sigh**	**ran**	**like**	**a**	**ripple**	**on**	**an**	**ocean**	**through**	**rank**	**after**	**rank**	**.**
仅有的	一个	长的	叹	跑	喜欢	一个	波纹	在	一个	海洋	通过	秩	后	秩	.

只有一声长长的叹息，像涟漪般在海面上荡漾开来，层层叠叠，令人窒息。

[ɪn] ['lɪŋkənz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][peɪn] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

In	**Lincoln's**	**heart**	**a**	**throb**	**of**	**pain**	**answered**	**it**	**.**
在	林肯的	心	一个	搏动	的	疼痛	回答	它	.

林肯心中一阵剧痛回应了这种感受。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['feɪljər] .

His	**speech**	**had**	**been**	**,**	**as**	**he**	**feared**	**it**	**would**	**be**	**,**	**a**	**failure**	**.**
他的	演讲	有	到过	,	作为	他	害怕	它	会	是	,	一个	失败	.

正如他所担心的那样，他的演讲失败了。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]

As	he	gazed	steadily	at	these	his	countrymen	who	would	not	give	him	even
作为	他	凝视	稳步	在	这些	他的	同胞们	WHO	会	不是	给	他	甚至

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'fʌŋktəri] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][best] ['efərt] ,

a	little	perfunctory	applause	for	his	best	effort	,
一个	小的	敷衍了事	掌声	为了	他的	最好的	努力	,

他目光坚定地注视着这些同胞，他们甚至不愿为他付出的最大努力给予哪怕一丝敷衍的掌声。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʌt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

he	knew	that	the	disappointment	of	it	cut	into	his	soul	.
他	知道	那	这	失望	的	它	切	进入	他的	灵魂	.

他知道，这件事给他带来了巨大的失望，让他痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

And	then	he	was	aware	that	there	was	music	,	the	choir	was	singing
和	然后	他	曾是	意识到的	那	那里	曾是	音乐	,	这	唱诗班	曾是	歌唱

[ə; eɪ][dɜːrdʒ] ;

a	dirge	;
一个	挽歌	;

然后他意识到有音乐，合唱团正在唱挽歌；

[hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd] [feɪld] .

his	part	was	done	,	and	his	part	had	failed	.
他的	部分	曾是	完毕	,	和	他的	部分	有	失败的	.

他的使命已经完成，但他的使命失败了。

[wen] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['evərit] [æt; ət][wʌns] [faʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

When	the	ceremonies	were	over	Everett	at	once	found	the	President	.
什么时候	这	仪式	是	超过	埃弗雷特	在	一次	成立	这	总统	.

仪式结束后，埃弗雷特立刻找到了总统。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [jʊr; jər] [spiːtʃ] — " [bʌt; bət] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	Mr	.	President	,	"	he	began	,	"	your	speech	—	"	but	Lincoln	had	interrupted
"	先生	.	总统	,	"	他	开始	,	"	你的	演讲	—	"	但	林肯	有	中断

,

,

,

"总统先生，"他开口道，"您的演讲——"但林肯打断了他。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

flashing	a	kindly	smile	down	at	him	,	laying	a	hand	on	his	shoulder	.
闪烁	一个	亲切地	微笑	向下	在	他	,	躺下	一个	手	在	他的	肩膀	.

她俯身对他露出和蔼的微笑，并将一只手放在他的肩膀上。

" [wiːl] ['mænɪdʒ][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ] [spiːtʃ] , ['mɪstər] . ['evərit] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	manage	not	to	talk	about	my	speech	,	Mr	.	Everett	,	"	he	said	.
"	出色地	管理	不是	到	讲话	关于	我的	演讲	,	先生	.	埃弗雷特	,	"	他	说	.

"埃弗雷特先生，我们还是别谈我的演讲了吧。"他说。

" [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [felt] [ðæt][maɪ]['dɪgnəti] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	This	isn't	the	first	time	I've	felt	that	my	dignity	ought	not	to	permit	me	to
"	这	不是	这	第一的	时间	我已经	毛毡	那	我的	尊严	应该	不是	到	允许	我	到

[biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['spiːkər] .

be	a	public	speaker	.
是	一个	民众	扬声器	.

"这并非我第一次觉得我的尊严不应该允许我成为一名公众演讲者。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːrdʒəl] ['sentənsɪz] [tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [ʌv; əv]

"	He	went	on	in	a	few	cordial	sentences	to	pay	tribute	to	the	orator	of
"	他	去	在	在	一个	很少	亲切	句子	到	支付	贡	到	这	演说者	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

“他接着用几句亲切的话语向本次活动的演讲者表示了敬意。

['evərɪt] ['lɪsnd] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [dʌn] , " ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

Everett	listened	thoughtfully	and	when	the	chief	had	done	,	"	Mr	.	President	,
埃弗雷特	听着	深思熟虑	和	什么时候	这	首席	有	完毕	,	"	先生	.	总统	,

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	he	said	simply	,
"	他	说	简单地	,

埃弗雷特认真地听着，等局长说完后，他简单地说：“总统先生。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['sentrəl]

"	I	should	be	glad	if	I	could	flatter	myself	that	I	came	as	near	the	central
"	我	应该	是	高兴的	如果	我	可以	奉承	我	那	我	来了	作为	靠近	这	中央

[aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

idea	of	the	occasion	in	two	hours	as	you	did	in	two	minutes	.
主意	的	这	场合	在	二	小时	作为	你	做过	在	二	分钟	.

“如果我能在两小时内像你两分钟内那样接近这次活动的中心思想，我会感到非常高兴。”

" [bʌt; bət] ['lɪŋkən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	But	Lincoln	shook	his	head	and	laughed	and	turned	to	speak	to	a
"	但	林肯	摇晃	他的	头	和	笑了	和	转向	到	说话	到	一个

['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

newcomer	with	no	change	of	opinion	—	he	was	apt	to	trust	his	own
新人	和	不	改变	的	观点	—	他	曾是	易于	到	相信	他的	自己的

[dʻʒʌdʒmənts] .

judgments	.
判决	.

“但林肯摇了摇头，笑着转身去和一位新来者交谈，他的观点并没有改变——他倾向于相信自己的判断。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [left] ['getiz,bəːg] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

The	special	train	which	left	Gettysburg	immediately	after	the	solemnities	on	the	battle
这	特别的	火车	哪个	左边	葛底斯堡	立即地	后	这	庄严	在	这	战斗

- [fiːld] ['seməteri] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːrti] ['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

-	field	cemetery	brought	the	President's	party	into	Washington	during	the	night	.
-	场地	公墓	带来	这	总统的	派对	进入	华盛顿	期间	这	夜晚	.

在葛底斯堡战场公墓的庄严仪式结束后，一列专列立即从葛底斯堡出发，连夜将总统一行送入华盛顿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [nekst] [deɪ] ,

There	was	no	rest	for	the	man	at	the	wheel	of	the	nation	next	day	,
那里	曾是	不	休息	为了	这	男人	在	这	车轮	的	这	国家	下一个	天	,

第二天，这位掌管国家大局的人依然没有休息。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['ædɪd] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

but	rather	added	work	until	,	at	about	four	in	the	afternoon	,
但	相当	额外	工作	直到	,	在	关于	四	在	这	下午	,

但却增加了工作量，直到下午四点左右，

[hiː; hi] [felt] ['sɔːrli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə'loʊn] ,

he	felt	sorely	the	need	of	air	and	went	out	from	the	White	House	alone	,
他	毛毡	非常	这	需要	的	空气	和	去	出去	从	这	白色的	房子	独自的	,

他感到极度需要呼吸新鲜空气，于是独自一人离开了白宫。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

去散步。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ræn][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [ɪm'presɪv] , ['kwaɪət]

His	mind	still	ran	on	the	events	of	the	day	before	—	the	impressive	,	quiet
他的	头脑	仍然	跑	在	这	活动	的	这	天	前	一	这	感人的	,	安静的

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

他的思绪仍然停留在前一天的事件上——那令人印象深刻、静默无声的人群，

[ðə; ði] [sə'riːn] [skaɪ][ʌv; əv][noʊ'vembər] [ɑːrtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

the	serene	sky	of	November	arched	,	in	the	hushed	interregnum	of	the	year	,
这	安详	天空	的	十一月	拱形	,	在	这	静静地	过渡时期	的	这	年	,

十一月宁静的天空拱起，在一年中最静谧的过渡时期，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]['wɪntər] ,

between	the	joy	of	summer	and	the	war	of	winter	,
之间	这	喜悦	的	夏天	和	这	战争	的	冬天	,

在夏日的欢乐与冬日的战争之间，

['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [wɔːr][tuː; tə] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] .

over	those	who	had	gone	from	earthly	war	to	heavenly	joy	.
超过	那些	WHO	有	已消失	从	尘世的	战争	到	天上	喜悦	.

为那些从尘世的战争走向天国的喜乐的人们祈祷。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'greɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	picture	was	deeply	engraved	in	his	memory	;	it	haunted	him	.
这	图片	曾是	深	刻	在	他的	记忆	;	它	闹鬼的	他	.

那张照片深深地印在他的脑海里，一直萦绕着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɔːrnəs] ,

And	with	it	came	a	soreness	,
和	和	它	来了	一个	疼痛	,

随之而来的是一阵酸痛。

[ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði]['aʊərz]

a	discomfort	of	mind	which	had	haunted	him	as	well	in	the	hours
一个	不适	的	头脑	哪个	有	闹鬼的	他	作为	出色地	在	这	小时

[bɪ'twiːn] — [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

between	—	the	chagrin	of	the	failure	of	his	speech	.
之间	—	这	懊恼	的	这	失败	的	他的	演讲	.

在接下来的几个小时里，一种令他心烦意乱的不安感也一直困扰着他——那就是演讲失败的懊恼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [pʊt][ə'saɪd][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

During	the	day	he	had	gently	but	decisively	put	aside	all	reference	to	it
期间	这	天	他	有	轻轻地	但	果断地	放	旁边	全部	参考	到	它

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

from	those	about	him	;
从	那些	关于	他	;

白天，他温和而果断地向周围的人完全不提及此事；

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk]

he	had	glanced	at	the	head	-	lines	in	the	newspapers	with	a	sarcastic
他	有	瞥了一眼	在	这	头	-	线条	在	这	报纸	和	一个	讽刺的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

他带着讽刺的微笑瞥了一眼报纸上的头条新闻；

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [mʌst; məst][hiː; hi] ['flætərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪsɪz] [ment]
the **Chief** **Executive** **must** **he** **flattered** **,** **of** **course** **;** **newspaper** **notices** **meant**
这 首席 管理人员 必须 他 受宠若惊 , 的 课程 ; 报纸 通知 意思是
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

行政长官当然会感到受宠若惊；报纸上的公告根本无关紧要。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [sək'sesf(ə)l] ['spiːtʃɪz] ;
He **knew** **well** **that** **he** **had** **made** **many** **successful** **speeches** **;**
他 知道 出色地 那 他 有 制成 许多 成功的 演讲 ;

他很清楚自己发表过许多成功的演讲；

[noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]
no **man** **of** **his** **shrewdness** **could** **be** **ignorant** **that** **again** **and** **again** **he**
不 男人 的 他的 城府 可以 是 无知 那 再次 和 再次 他
[hæd; həd] ['kærid] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [baɪ][stɔːrm] ;
had **carried** **an** **audience** **by** **storm** **;**
有 携带 一个 观众 经过 风暴 ;

像他这样精明的人不可能不知道，他曾一次又一次地以精彩的表演征服了观众；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
yet **he** **had** **no** **high** **idea** **of** **his** **own** **speech** **-** **making** **,**
然而 他 有 不 高的 主意 的 他的 自己的 演讲 - 制作 ,

但他对自己的演讲能力却毫无概念。

[ænd; ənd]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ə'fer] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [mɔːr] .
and **yesterday's** **affair** **had** **shaken** **his** **confidence** **more** **.**
和 昨天的 事务 有 摇晃 他的 信心 更多的 .

昨天的事更是动摇了他的信心。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sædli] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [noʊ][hænd] , [noʊ] [vɔɪs]
He **remembered** **sadly** **that** **,** **even** **for** **the** **President** **,** **no** **hand** **,** **no** **voice**
他 记得 令人遗憾的是 那 , 甚至 为了 这 总统 , 不 手 , 不 嗓音
[hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'plɔːz] .
had **been** **lifted** **in** **applause** **.**
有 到过 抬起 在 掌声 .

他悲伤地回忆起，即使是对总统，也没有人举手鼓掌。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [pʊr] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ;
" **It** **must** **have** **been** **pretty** **poor** **stuff** **,** **"** **he** **said** **half** **aloud** **;**
" 它 必须 有 到过 漂亮的 贫穷的 东西 , " 他 说 一半 大声 ;

"那东西肯定很差劲，"他半自言自语道；

" [jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
" **yet** **I** **thought** **it** **was** **a** **fair** **little** **composition** **.**
" 然而 我 想法 它 曾是 一个 公平的 小的 作品 .

但我认为这是一篇相当不错的短文。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [wel] [baɪ][ðem; ðəm] .
I **meant** **to** **do** **well** **by** **them** **.**
我 意思是 到 做 出色地 经过 他们 .

我本想好好待他们。

" [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd]
" **His** **long** **strides** **had** **carried** **him** **into** **the** **outskirts** **of** **the** **city** **,** **and**
" 他的 长的 步幅 有 携带 他 进入 这 郊区 的 这 城市 , 和
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

"他迈着大步走到了城郊，突然，

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,

at	a	corner	,	from	behind	a	hedge	,
在	一个	角落	,	从	在后面	一个	对冲	,

在角落里，从树篱后面，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trɪpt]

a	young	boy	of	fifteen	years	or	so	came	rushing	toward	him	and	tripped
一个	年轻的	男生	的	十五	年	或者	所以	来了	匆忙	朝向	他	和	绊倒了

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	stumbled	against	him	,
和	踉跄	反对	他	,

一个十五岁左右的男孩朝他冲过来，结果绊倒撞到了他身上。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['vɪgərəs] [ɑːrm] .

and	Lincoln	kept	him	from	falling	with	a	quick	,	vigorous	arm	.
和	林肯	保留	他	从	坠落	和	一个	快的	,	蓬勃	手臂	.

林肯迅速有力地伸出手臂，阻止了他摔倒。

[ðə; ðɪ] [læd] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [laɪt] [her] [ænd; ənd][stɛərd]

The	lad	righted	himself	and	tossed	back	his	thick	,	light	hair	and	stared
这	小伙子	右	他自己	和	抛掷	后退	他的	厚的	,	光	头发	和	凝视

['hɔːtɪli] ,

haughtily	,
傲慢地	,

那小子站直身子，甩了甩浓密的浅色头发，傲慢地瞪着她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd][wɪð; wɪθ]

and	the	President	,	regarding	him	,	saw	that	his	blue	eyes	were	blind	with
和	这	总统	,	关于	他	,	锯	那	他的	蓝色的	眼睛	是	瞎的	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

总统看着他，发现他那双蓝色的眼睛里满是泪水。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ?

"	Do	you	want	all	of	the	public	highway	?
"	做	你	想	全部	的	这	民众	公路	?

"你想要所有公共道路吗？"

[kɑːnt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['iːv(ə)n] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]

Can't	a	gentleman	from	the	South	even	walk	in	the	streets	without	—	without
不能	一个	绅士	从	这	南	甚至	走	在	这	街道	没有	—	没有

— " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['sentəns] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

—	"	and	the	broken	sentence	ended	in	a	sob	.
—	"	和	这	破碎的	句子	结束	在	一个	哭泣	.

难道南方绅士就不能不穿——不穿——"说着说着，断断续续的话语以一声抽泣结束。

[ðə; ðɪ]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læd] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː]

The	anger	and	the	insolence	of	the	lad	were	nothing	to	the	man	who
这	愤怒	和	这	傲慢	的	这	小伙子	是	没有什么	到	这	男人	WHO

['taʊərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ðæt] [brɔːd] [maɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

towered	above	him	—	to	that	broad	mind	this	was	but	a	child	in	trouble	.
高耸	多于	他	—	到	那	广阔	头脑	这	曾是	但	一个	孩子	在	麻烦	.

对于高大威猛的他来说，这男孩的愤怒和傲慢根本不算什么——在他宽广的胸怀里，这不过是一个陷入困境的孩子。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ðæts] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	My	boy	,	the	fellow	that's	interfering	with	your	walking	is	down	inside	of	you	,
"	我的	男生	,	这	同伴	那就是	干扰	和	你的	步行	是	向下	里面	的	你	,

"孩子，妨碍你走路的那个家伙就在你肚子里。"

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" he said gently ,
" 他 说 轻轻地 ,

他轻声说道："

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['jʌŋstər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd]
and with that the astonished youngster opened his wet eyes wide and
和 和 那 这 惊讶 青少年 打开 他的 湿的 眼睛 宽的 和
[læft] — [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ,
laughed — a choking ,
笑了 一 一个 窒息 ,

于是，惊愕的年轻人睁大了湿润的眼睛，笑了——笑声哽咽了。

['tʃaɪldɪʃ] [læf] [ðæt] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
childish laugh that pulled at the older man's heart - strings .
幼稚 笑 那 拉 在 这 老 男人的 心 - 字符串 .

孩子般的笑声拨动了老人的心弦。

" [ðæts] ['betər] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [slɪm] ['ʃoʊldər] .
" That's better , sonny , " he said , and patted the slim shoulder .
" 那就是 更好的 , 桑尼 , " 他 说 , 和 轻拍 这 苗条的 肩膀 .

"这样好多了，孩子，"他说着，拍了拍他瘦削的肩膀。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" Now tell me what's wrong with the world .
" 现在 告诉 我 是什么 错误的 和 这 世界 .

"现在告诉我，这个世界到底出了什么问题。"

['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [help] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe I might help straighten it . "
或许 我 可能 帮助 拉直 它 . "

或许我可以帮忙把它扶正。

" [rɔːŋ] , [rɔːŋ] !
" Wrong , wrong !
" 错误的 , 错误的 !

"错了，错了！"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [reɪvd] ; " ['evriːˌθɪŋz] [rɔːŋ] ,
" the child raved ; " everything's wrong ,
" 这 孩子 赞不绝口 ; " 一切都是 错误的 ,

孩子狂吠道："一切都糟透了！"

" [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæd] ['taɪreɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
" and launched into a mad tirade against the government from the President
" 和 发射 进入 一个 疯狂的 长篇大论 反对 这 政府 从 这 总统
[daʊn] .
down .
向下 .

然后，他开始对政府从总统到普通民众进行疯狂的抨击。

['lɪŋkən] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , " [goʊ] [ə'hed] , "
Lincoln listened patiently , and when the lad paused for breath , " Go ahead , "
林肯 听着 耐心 , 和 什么时候 这 小伙子 暂停 为了 气息 , " 去 前方 , "
[hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
he said good - naturedly .
他 说 好的 - 自然地 .

林肯耐心地听着，当那小子停下来喘口气时，他和蔼地说："说吧。"

" ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɛlps] .
" Every little helps .
" 每一个 小的 帮助 .

积少成多。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [stɪf] ['dɪgnəti] ,

"	With	that	the	youngster	was	silent	and	drew	himself	up	with	stiff	dignity	,
"	和	那	这	青少年	曾是	沉默的	和	画	他自己	向上	和	僵硬的	尊严	,

[ə'fendɪd] [jet] ['fæsɪneɪtɪd] ;

offended	yet	fascinated	;
被冒犯了	然而	着迷	;

"说完，那年轻人沉默不语，挺直了身子，神情严肃而尊严，既感到受辱，又感到好奇；

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ]['dʒaɪənt] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

unable	to	tear	himself	away	from	this	strange	giant	who	was	so
无法	到	撕	他自己	离开	从	这	奇怪的	巨大的	WHO	曾是	所以

[in'sʌltiŋli] [kaɪnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ə'bjuːs] ,

insultingly	kind	under	his	abuse	,
侮辱性的	种类	在下面	他的	虐待	,

他无法从这个奇怪的巨人身边挣脱出来，这个巨人在他虐待下却表现得如此温柔体贴。

[huː] [jet] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp] .

who	yet	inspired	him	with	such	a	sense	of	trust	and	of	hope	.
WHO	然而	灵感	他	和	这样的	一个	感觉	的	相信	和	的	希望	.

然而，正是这个人，让他感受到了如此强烈的信任感和希望感。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɔɪər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

"	I	want	a	lawyer	,	"	he	said	impulsively	,
"	我	想	一个	律师	,	"	他	说	冲动地	,

"我要请律师，"他脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] - [laɪnd] [feɪs] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

looking	up	anxiously	into	the	deep	-	lined	face	inches	above	him	.
寻找	向上	焦虑地	进入	这	深的	-	衬里	脸	英寸	多于	他	.

他焦急地抬头望着上方几英寸处那张布满皱纹的脸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['sɪti] ,

"	I	don't	know	where	to	find	a	lawyer	in	this	horrible	city	,
"	我	不	知道	在哪里	到	寻找	一个	律师	在	这	可怕	城市	,

"我不知道在这个可怕的城市里哪里能找到律师。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] — [aɪ][kɑːnt][weɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]

and	I	must	have	one	—	I	can't	wait	—	it	may	be	too	late	—	I	want	a
和	我	必须	有	一	—	我	不能	等待	—	它	可能	是	也	晚的	—	我	想	一个

['lɔɪər] [naʊ] " [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

lawyer	now	"	and	once	more	he	was	in	a	fever	of	excitement	.
律师	现在	"	和	一次	更多的	他	曾是	在	一个	发烧	的	激动	.

我必须得找一个律师——我等不及了——可能已经太晚了——我现在就要一个律师！"他又一次激动得热火朝天。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ?

"	What	do	you	want	with	a	lawyer	?
"	什么	做	你	想	和	一个	律师	?

你想找律师做什么?

" [ə'gen] [ðə; ði][kɑːm] , ['frendli] [toʊn]['kwaiətid][hɪm; ɪm] .

"	Again	the	calm	,	friendly	tone	quieted	him	.
"	再次	这	冷静的	,	友好的	语气	安静	他	.

"平静友好的语气再次让他安静了下来。"

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪl] .

"	I	want	him	to	draw	a	will	.
"	我	想	他	到	画	一个	将要	.

"我希望他立一份遗嘱。"

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt]

My	brother	is	—	"	he	caught	his	breath	with	a	gasp	in	a	desperate	effort
我的	兄弟	是	—	"	他	捕捉	他的	气息	和	一个	喘气	在	一个	绝望的	努力

[fɔːr; fər][self] - [kən'troʊl] .

for	self	-	control	.
为了	自己	-	控制	.

“我哥哥——”他喘着粗气，拼命克制自己。

" [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] — ['daɪɪŋ] .

"	They	say	he's	—	dying	.
"	他们	说	他是	—	垂死	.

“他们说他快要死了。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [frʌnt]

"	He	finished	the	sentence	with	a	quiver	in	his	voice	,	and	the	brave	front
"	他	完成的	这	句子	和	一个	颤动	在	他的	嗓音	,	和	这	勇敢的	正面

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ,

and	the	trembling	,
和	这	发抖	,

“他声音颤抖地读完了这句话，强装镇定，内心却在颤抖。”

['tʃaɪldɪʃ] [toʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] .

childish	tone	went	to	the	man's	heart	.
幼稚	语气	去	到	这	男人的	心	.

孩子气的语气打动了男人的心。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] ['daɪɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] [ɑːn] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]

"	I	don't	believe	it	—	he	can't	be	dying	,	"	the	boy	talked	on	,	gathering	courage
"	我	不	相信	它	—	他	不能	是	垂死	,	"	这	男生	谈话	在	,	采集	勇气

.

:

.

“我不相信——他不可能快死了，”男孩鼓起勇气继续说道。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] — [ˌaɪ 'tiː]

"	But	anyway	,	he	wants	to	make	a	will	,	and	—	and	I	reckon	—	it
"	但	反正	,	他	想要	到	制作	一个	将要	,	和	—	和	我	估计	—	它

[meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst] . "

may	be	that	he	—	he	must	.	"
可能	是	那	他	—	他	必须	.	"

“但无论如何，他想立一份遗嘱，而且——我认为——他可能——他必须这样做。”

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,

"	I	see	,	"	the	other	answered	gravely	,	and	the	young	,
"	我	看	,	"	这	其他	回答	严重地	,	和	这	年轻的	,

“我明白了，”另一个人严肃地回答道，而年轻人，

[tɔːrn] [soʊl] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

torn	soul	felt	an	unreasoning	confidence	that	he	had	found	a	friend	.
撕裂	灵魂	毛毡	一个	不讲道理	信心	那	他	有	成立	一个	朋友	.

内心饱受煎熬的他，却莫名地感到自己找到了一个朋友。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

"	Where	is	your	brother	?	"
"	在哪里	是	你的	兄弟	?	"

你哥哥在哪儿?

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['bɪldɪŋ] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]
" He's in the prison hospital there — in that big building , " he pointed down the
" 他是 在 这 监狱 医院 那里 — 在 那 大的 建筑 , " 他 尖 向下 这
[striːt] .
street .
街道 .

"他就在那边的监狱医院里——就在那栋大楼里,"他指着街道的方向说道。

" ['hiːz] ['kæptɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] — [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] .
" He's captain in our army — in the Confederate army .
" 他是 队长 在 我们的 军队 — 在 这 南方邦联 军队 .

"他是我们军队的上尉——在南方邦联军队中。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['getiz,bəːg] . "
He was wounded at Gettysburg . "
他 曾是 受伤 在 葛底斯堡 . "

他在葛底斯堡战役中负伤。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] , [ɪts] ['mʌslz] ['streɪnɪŋ] ['ʌndər] [griːf]
" The deep - set eyes gazed down at the fresh face , its muscles straining under grief
" 这 深的 - 放 眼睛 凝视 向下 在 这 新鲜的 脸 , 它是 肌肉 紧张 在下面 悲伤
[ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,
and responsibility ,
和 责任 ,

"深陷的眼睛俯视着那张稚嫩的脸庞，脸上的肌肉因悲伤和责任而紧绷。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst] , [moʊst] ['fɑːðərli] ['pɪti] .
with the gentlest , most fatherly pity .
和 这 最温柔的 , 最多 父爱 遗憾 .

带着最温柔、最慈父般的怜悯。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər][dʒɑːb] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I can manage your job , my boy , " he said .
" 我 思考 我 能 管理 你的 工作 , 我的 男生 , " 他 说 .

"我觉得我可以胜任你的工作，孩子,"他说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [maɪ'self] ,
" I used to practise law in a small way myself ,
" 我 用过的 到 实践 法律 在 一个 小的 方式 我 ,

"我以前也小规模地从事过法律工作,"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I'll be glad to draw the will for you .
和 患病的 是 高兴的 到 画 这 将要 为了 你 .

我很乐意为您起草遗嘱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
" The young fellow had whirled him around before he had finished the
" 这 年轻的 同伴 有 旋转 他 大约 前 他 有 完成的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

"那年轻人还没等他说完话，就把他转了个圈。"

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

"来吧,"他说。

" [dəunt] [weɪst] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] — [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ?
" **Don't waste time talking — why didn't you tell me before ?**
" 不 浪费 时间 说 — 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

别浪费时间说话了——你为什么不早告诉我?

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] .
" **and then he glanced up .**
" 和 然后 他 瞥了一眼 向上 .

然后他抬起头。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] , [ðə; ði][kræg] - [laɪk] , [rʌf] - ['mɑ:dəld] [hed] , [ðə; ði]
He saw the ill - fitting clothes , the crag - like , rough - modelled head , the
他 锯 这 患病的 - 配件 衣服 , 这 岩 - 喜欢 , 粗糙的 - 建模 头 , 这
['ɔ:kwərd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;
awkward carriage of the man ;
尴尬的 运输 的 这 男人 ;

他看到了那人不合身的衣服、棱角分明、粗糙的脑袋，以及笨拙的姿态；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [wʌz; wəz] ['greɪtnəs] .
he was too young to know that what he felt beyond these was greatness .
他 曾是 也 年轻的 到 知道 那 什么 他 毛毡 超过 这些 曾是 伟大 .

他当时太年轻，还不懂他内心深处感受到的那种伟大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There was a tone of patronage in his voice and in the cock of his
那里 曾是 一个 语气 的 赞助 在 他的 嗓音 和 在 这 公鸡 的 他的
[əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
aristocratic young head as he spoke .
贵族 年轻的 头 作为 他 辐 .

他说话时语气居高临下，年轻气盛的脑袋微微翘起，带着一种居高临下的姿态。

" [wi:; wi][kæn; kən] [peɪ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [wɪə(r)][nɑ:t] ['pɔ:pəz] .
" **We can pay you , you know — we're not paupers .**
" 我们 能 支付 你 , 你 知道 — 是 不是 贫民 .

"我们付得起钱，你知道——我们又不是穷光蛋。"

" [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] ['lɪŋkənz] [feɪs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **He fixed his eyes on Lincoln's face to watch the impression as he added ,**
" 他 固定的 他的 眼睛 在 林肯的 脸 到 手表 这 印象 作为 他 额外 ,

他一边说着，一边盯着林肯的脸，观察他的表情。

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz]['kɑ:rtər]['hæmptən] [bler] , [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒə] .
" **My brother is Carter Hampton Blair , of Georgia .**
" 我的 兄弟 是 卡特 汉普顿 布莱尔 , 的 乔治亚州 .

"我的兄弟是来自佐治亚州的卡特·汉普顿·布莱尔。"

[aɪm] ['wɔ:riŋtn] [bler] .
I'm Warrington Blair .
我是 沃灵顿 布莱尔 .

我是沃灵顿·布莱尔。

[ðə; ði]['hæmptən] [kɔ:rt] [blɛə] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
The Hampton Court Blairs , you know . "
这 汉普顿 法庭 布莱尔斯 , 你 知道 . "

你知道，就是汉普顿宫的布莱尔夫妇。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Oh ! " said the President .**
" 哦 ! " 说 这 总统 .

"哦！"总统说道。

[ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn] :
The **lad** **went** **on** **:**
这 小伙子 去 在 :

那小伙子接着说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] ['neli] ['hædnt] [left] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] - [deɪ] — [maɪ]
" **It** **would** **have** **been** **all** **right** **if** **Nellie** **hadn't** **left** **Washington** **to** **-** **day** **—** **my**
" 它 会 有 到过 全部 正确的 如果 内莉 之前没有 左边 华盛顿 到 - 天 — 我的
['sɪstər] , [mɪs] ['elənə; -nɔː] ['hæmptən] [bler] .
sister **,** **Miss** **Eleanor** **Hampton** **Blair** **.**
姐姐 , 错过 埃莉诺 汉普顿 布莱尔 .

“如果内莉今天没有离开华盛顿，那就好了——我的妹妹，埃莉诺·汉普顿·布莱尔小姐。”

['kɑːrtər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['senətər] .
Carter **was** **better** **this** **morning** **,** **and** **so** **she** **went** **with** **the** **Senator** **.**
卡特 曾是 更好的 这 早晨 , 和 所以 她 去 和 这 参议员 .

卡特今天早上好多了，所以她和参议员一起去了。

[ʃiːz] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['senətər] ['wɔːrɪŋtn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's **secretary** **to** **Senator** **Warrington** **,** **you** **know** **.**
她是 秘书 到 参议员 沃灵顿 , 你 知道 .

你知道，她是沃灵顿参议员的秘书。

['hiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['jæŋki] [saɪd] " — [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] — " [bʌt; bət] [jet] ['hiːz]
He's **on** **the** **Yankee** **side** **"** **—** **the** **tone** **was** **full** **of** **contempt** **—** **"** **but** **yet** **he's**
他是 在 这 扬基 边 " — 这 语气 曾是 满的 的 鄙视 — " 但 然而 他是
['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] ,
our **cousin** **,**
我们的 表哥 ,

“他是北方佬那边的人，”——语气中充满了轻蔑——“但他却是我们的表亲，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['neli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrtər]
and **when** **he** **offered** **Nellie** **the** **position** **she** **would** **take** **it** **in** **spite** **of** **Carter**
和 什么时候 他 提供 内莉 这 位置 她 会 拿 它 在 尽管如此 的 卡特
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
and **me** **.**
和 我 .

当他向内莉提供这个职位时，尽管卡特和我反对，她还是接受了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [pʊr] " — [ðə; ði] [lædz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪts] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
We **were** **so** **poor** **"** **—** **the** **lad's** **pride** **was** **off** **its** **guard** **for** **the** **moment** **,**
我们 是 所以 贫穷的 " — 这 小伙子的 自豪 曾是 离开 它是 警卫 为了 这 片刻 ,

“我们当时太穷了”——这孩子此刻卸下了防备，露出了骄傲的神情。

[meltid] [ɪn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
melted **in** **the** **soothing** **trust** **with** **which** **this** **stranger** **thrilled** **his** **soul** **.**
融化 在 这 舒缓 相信 和 哪个 这 陌生人 激动不已 他的 灵魂 .

陌生人那份抚慰人心的信任融化了他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ,
It **was** **a** **relief** **to** **him** **to** **talk** **,**
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 讲话 ,

对他来说，能说话是一种解脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [siːmd] [æn; ən]
and **the** **large** **hand** **which** **rested** **on** **his** **shoulder** **as** **they** **walked** **seemed** **an**
和 这 大的 手 哪个 休息 在 他的 肩膀 作为 他们 步行 似乎 一个
[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
assurance **that** **his** **words** **were** **accorded** **respect** **and** **understanding** **.**
保证 那 他的 字 是 同意 尊重 和 理解 .

他们边走边把一只大手搭在他的肩膀上，这似乎在向他保证，他的话语得到了尊重和理解。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['neli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
" **Of** **course** **,** **if** **Nellie** **had** **been** **here** **she** **would** **have** **known** **how** **to** **get** **a**
" 的 课程 , 如果 内莉 有 到过 这里 她 会 有 已知 如何 到 得到 一个
['lɔɪər] ,
lawyer **,**
律师 ,

"当然，如果内莉在这里，她就会知道如何找律师了。"

[bʌt; bət] ['kɑːrtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːrn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
but **Carter** **had** **a** **bad** **turn** **half** **an** **hour** **ago** **,**
但 卡特 有 一个 坏的 转动 一半 一个 小时 前 ,

但卡特半小时前病情急转直下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [get] ['betər] [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ['eni] ['mɪnɪt] ,
and **the** **doctor** **said** **he** **might** **get** **better** **or** **he** **might** **die** **any** **minute** **,**
和 这 医生 说 他 可能 得到 更好的 或者 他 可能 死 任何 分钟 ,

医生说他可能好转，也可能随时死去。

[ænd; ənd] ['kɑːrtər] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gɑːt] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sed]
and **Carter** **remembered** **about** **the** **money** **,** **and** **got** **so** **excited** **that** **they** **said**
和 卡特 记得 关于 这 钱 , 和 得到 所以 兴奋的 那 他们 说
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
it **was** **hurting** **him** **,**
它 曾是 受伤 他 ,

卡特想起了那笔钱，兴奋得难以自持，以至于他们说他为此感到难过。

[soʊ] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [get] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] ,
so **I** **said** **I'd** **get** **a** **lawyer** **,** **and** **I** **rushed** **out** **,**
所以 我 说 ID 得到 一个 律师 , 和 我 匆忙 出去 ,

所以我说我要找律师，然后就匆匆离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ræn] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and **the** **first** **thing** **I** **ran** **against** **you** **.**
和 这 第一的 事物 我 跑 反对 你 .

而我与你对抗的第一件事就是.....

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wɔznt] ['veri] [pə'laɪt] .
I'm **afraid** **I** **wasn't** **very** **polite** **.**
我是 害怕的 我 不是 非常 有礼貌的 .

恐怕我刚才不够礼貌。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
" **The** **smile** **on** **the** **gaunt** **face** **above** **him** **was** **all** **the** **answer** **he** **needed** **.**
" 这 微笑 在 这 瘦削 脸 多于 他 曾是 全部 这 回答 他 需要 .

"他上方那张瘦削的脸上露出的微笑，就是他所需要的一切答案。"

" [aɪm] ['sɑːri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
I **apologize** **.**
我 道歉 .

我道歉。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
It **certainly** **was** **good** **of** **you** **to** **come** **right** **back** **with** **me** **.**
它 当然 曾是 好的 的 你 到 来 正确的 后退 和 我 .

你能立刻跟我一起回来真是太好了。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mænər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]
" The child's manner was full of the assured graciousness of a high - born
" 这 孩子的 方式 曾是 满的 的 这 保证 亲切 的 一个 高的 - 出生
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

"这孩子举止间充满了贵族绅士般的自信和优雅;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz]['veri] ['peɪtrənɪdʒ] ,
there was a lovable quality in his very patronage ,
那里 曾是 一个 可爱的 质量 在 他的 非常 赞助 ,

他这种庇护的态度本身就有一种令人喜爱之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] [kəm'baɪnd] [held] ['lɪŋkən]
and the suffering and the sweetness and the pride combined held Lincoln
和 这 痛苦 和 这 甜味 和 这 自豪 合并 握住 林肯
[baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz][sɔːft] [hɑːrt] .
by his sense of humor as well as by his soft heart .
经过 他的 感觉 的 幽默 作为 出色地 作为 经过 他的 柔软的 心 .

苦难、甜蜜和骄傲交织在一起，既激发了林肯的幽默感，也让他心地柔软。

" [juː; jʊ] ['ʃænt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['jʌŋstər] [went] [ɑːn] .
" You sha'n't lose anything by it , " the youngster went on .
" 你 不会 失去 任何事物 经过 它 , " 这 青少年 去 在 .

"你不会因此损失什么的，"年轻人继续说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['plenti] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , [aɪm]
" We may be poor , but we have more than plenty to pay you , I'm
" 我们 可能 是 贫穷的 , 但 我们 有 更多的 比 很多 到 支付 你 , 我是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

"我们或许贫穷，但我相信我们绝对有足够的钱支付给你。"

['neli] [hæz; həz][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [juː; jʊ] [siː] — [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['sevrəl] [θɪŋz] [jet] .
Nellie has some jewels , you see — oh , I think several things yet .
内莉 有 一些 珠宝 , 你 看 — 哦 , 我 思考 一些 事物 然而 .

你看，内莉有一些珠宝——哦，我想还有好几件呢。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪl] ?
Is it very expensive to draw a will ?
是 它 非常 昂贵的 到 画 一个 将要 ?

立遗嘱很贵吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" he asked wistfully .
" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [noʊ] , ['sʌni] ; [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" No , sonny ; it's one of the cheapest things a man can do , " was the
" 不 , 桑尼 ; 它是 一 的 这 最便宜 事物 一个 男人 能 做 , " 曾是 这
['hɜːrid] ['ænsər] ,
hurried answer ,
慌忙 回答 ,

"不，孩子；这是男人能做的最便宜的事情之一，"他匆匆回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [toʊn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] .
and the child's tone showed a lighter heart .
和 这 孩子的 语气 显示 一个 打火机 心 .

孩子的语气轻松了许多。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːrtər]['wɒnts][tuː; tə] [liːv] — [tuː; tə] [liːv] [æz; əz]

"	I'm	glad	of	that	,	for	,	of	course	,	Carter	wants	to	leave	—	to	leave	as
"	我是	高兴的	的	那	,	为了	,	的	课程	,	卡特	想要	到	离开	—	到	离开	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

much	as	he	can	.
很多	作为	他	能	.

"我很高兴，因为卡特当然想离开——尽可能多地离开。"

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɪz][ə'baʊt] — ['kɑːrtər][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['sæli]

You	see	,	that's	what	the	will	is	about	—	Carter	is	engaged	to	marry	Miss	Sally
你	看	,	那就是	什么	这	将要	是	关于	—	卡特	是	已订婚的	到	结婚	错过	莎莉

['mæksfiːld] ,

Maxfield	,
马克斯菲尔德	,

你看，遗嘱的内容就是关于这件事的——卡特已经和萨莉·马克斯菲尔德小姐订婚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

and	they	would	have	been	married	now	if	he	hadn't	been	wounded	and
和	他们	会	有	到过	已婚	现在	如果	他	之前没有	到过	受伤	和

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

taken	prisoner	.
已采取	囚犯	.

如果他没有受伤被俘，他们现在应该已经结婚了。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['eni]['dʒent(ə)lmən] [ðæts] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

So	,	of	course	,	like	any	gentleman	that's	engaged	,	he	wants	to	give	her
所以	,	的	课程	,	喜欢	任何	绅士	那就是	已订婚的	,	他	想要	到	给	她

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .

everything	that	he	has	.
一切	那	他	有	.

所以，当然，像任何一位订婚的绅士一样，他想把自己的一切都给她。

['hæmptən] [kɔːrt] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər]['kɑːrtər] ,

Hampton	Court	has	to	come	to	me	after	Carter	,
汉普顿	法庭	有	到	来	到	我	后	卡特	,

汉普顿宫必须在卡特之后才能来找我，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mʌni] — [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt] — ['oʊnli][wiː; wi][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	there's	some	money	—	quite	a	lot	—	only	we	can't	get	it	now	.
但	有	一些	钱	—	相当	一个	很多	—	仅有的	我们	不能	得到	它	现在	.

但是我们有一些钱——而且相当多——只是现在拿不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːrtɚz] [waɪf] ,

And	that	ought	to	go	to	Carter's	wife	,
和	那	应该	到	去	到	卡特的	妻子	,

那笔钱应该给卡特的妻子。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [dʒʌst][ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .

which	is	what	she	is	—	just	about	—	and	if	he	doesn't	make	a	will	it	won't	.
哪个	是	什么	她	是	—	只是	关于	—	和	如果	他	不	制作	一个	将要	它	惯于	.

她差不多就是这样——如果他不立遗嘱，那就不会这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]['kɑːrtər] . "

It	will	come	to	Nellie	and	me	if	—	if	anything	should	happen	to	Carter	.	"
它	将要	来	到	内莉	和	我	如果	—	如果	任何事物	应该	发生	到	卡特	.	"

如果——如果卡特出了什么事，这笔钱就会落到我和内莉头上。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['wɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [juːl] [ɪn'herɪt][sʌm; səm] ['mʌni] ?

"	So	you're	worrying	for	fear	you'll	inherit	some	money	?
"	所以	你是	令人担忧	为了	害怕	你会	继承	一些	钱	?

所以你担心的是会继承一笔遗产?

" ['lɪŋkən] [æskt] ['meditətivli] .
" **Lincoln** **asked** **meditatively** **.**
" 林肯 问 冥想地 .

林肯沉思着问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Of** **course** **,** " **the** **boy** **threw** **back** **impatiently** **.**
" 的 课程 , " 这 男生 扔 后退 不耐烦地 .

“当然，”男孩不耐烦地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" **Of** **course** **,** **it** **would** **be** **a** **shame** **if** **it** **came** **to** **Nellie** **and** **me** **,**
" 的 课程 , 它 会 是 一个 耻辱 如果 它 来了 到 内莉 和 我 ,

“当然，如果这种事发生在我和内莉身上，那就太可惜了。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['kudnt] ['evər] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
for **we** **couldn't** **ever** **make** **her** **take** **it** **.**
为了 我们 不能 曾经 制作 她 拿 它 .

因为我们始终无法让她接受。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər] ['neli] [ænd; ənd][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] ,
We **don't** **need** **it** **—** **I** **can** **look** **after** **Nellie** **and** **myself** **,** " **he** **said** **proudly** **,**
我们 不 需要 它 — 我 能 看 后 内莉 和 我 , " 他 说 自豪地 ,

“我们不需要它——我可以照顾好内莉和我自己，”他自豪地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['tɔːsɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]
with **a** **quick** **,** **tossing** **motion** **of** **his** **fair** **head** **that** **was** **like** **the** **motion**
和 一个 快的 , 抛掷 运动 的 他的 公平的 头 那 曾是 喜欢 这 运动
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ,
of **a** **spirited** **,**
的 一个 精神抖擞 ,

他那头金发快速地甩了甩，动作如同一个精神抖擞的人，

['θɜːroʊbred] [hɔːrs] .
thoroughbred **horse** **.**
纯种马 马 .

纯种马。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] .
They **had** **arrived** **at** **the** **prison** **.**
他们 有 到达的 在 这 监狱 .

他们到达了监狱。

" [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .
" **I** **can** **get** **you** **through** **all** **right** **.**
" 我 能 得到 你 通过 全部 正确的 .

“我可以帮你顺利度过难关。”

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
They **all** **know** **me** **here** **,**
他们 全部 知道 我 这里 ,

这里的人都认识我。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli]
" **he** **spoke** **over** **his** **shoulder** **reassuringly** **to** **the** **President** **with** **a** **friendly**
" 他 辐 超过 他的 肩膀 令人安心 到 这 总统 和 一个 友好的
[glæns] .
glance **.**
瞥一眼 .

他回头看了总统一眼，语气友好地安慰道：“

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ɪn] [frʌnt] ,
Dashing down the corridors in front ,
帅气 向下 这 走廊 在 正面 ,

沿着前面的走廊飞奔而去，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [sə'lu:t] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ;
he did not see the guards salute the tall figure which followed him ;
他 做过 不是 看 这 守卫 礼炮 这 高的 数字 哪个 随后 他 ;

他没有看到卫兵们向尾随他的高大身影敬礼；

[tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entrəns] , [hi:; hi] [flu:] [ə'lɔ:ŋ]
too preoccupied to wonder at the ease of their entrance , he flew along
也 心事重重 到 想知道 在 这 舒适 的 他们的 入口 , 他 飞翔 沿着
[θru:] [ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] ,
through the big building ,
通过 这 大的 建筑 ,

他全神贯注于此，无暇顾及他们轻易进入大楼的便利，径直穿过了这座大楼。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][lɑ:rdʒ] [straɪdz] [keɪm] [hɪz; ɪz] [frend] .
and behind him in large strides came his friend .
和 在后面 他 在 大的 步幅 来了 他的 朋友 .

他的朋友大步跟在他身后。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tu:] — [ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] [ɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] , [hɪz; ɪz]
A young man — almost a boy , too — of twenty - three or twenty - four , his
一个 年轻的 男人 — 几乎 一个 男生 , 也 — 的 二十 - 三 或者 二十 - 四 , 他的
['hænsəm] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃædoʊ] ,
handsome face a white shadow ,
英俊的 脸 一个 白色的 阴影 ,

一个二十三四岁的年轻人——几乎还是个男孩——英俊的脸上投下一片苍白的阴影，

[leɪ] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
lay propped against the pillows , watching the door eagerly as they entered .
躺 支撑 反对 这 枕头 , 观看 这 门 急切地 作为 他们 进入 .

他们靠在枕头上，热切地看着门口的人进来。

" [gʊd] [bɔɪ] , ['wɑ:ri] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; " [ju:v] [gɑ:t][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
" Good boy , Warry , " he greeted the little fellow ; " you've got me a lawyer ,
" 好的 男生 , 警惕 , " 他 问候 这 小的 同伴 ; " 你已经 得到 我 一个 律师 ,

“好孩子，沃里，”他向小家伙打招呼；“你帮我找了个律师。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [fitʃər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [æz; əz] [si:md]
" and the pale features lighted with a smile of such radiance as seemed
" 和 这 苍白 特征 照明 和 一个 微笑 的 这样的 辐射 作为 似乎
[ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn] [ðɪs] ['gru:səm] [pleɪs] .
incongruous in this gruesome place .
不协调 在 这 令人毛骨悚然 地方 .

“苍白的脸上绽放出灿烂的笑容，在这阴森恐怖的地方显得格格不入。”

[hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [swʌŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
He held out his hand to the man who swung toward him ,
他 握住 出去 他的 手 到 这 男人 WHO 摇摆 朝向 他 ,

他向朝他挥拳的男人伸出了手，

['lu:mɪŋ] ['maʊntənəs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [slaɪt] ['fɪgjər] .
looming mountainous behind his brother's slight figure .
迫在眉睫 多山 在后面 他的 兄弟 轻微 数字 .

在他哥哥瘦弱的身影背后，耸立着一座巍峨的高山。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:rdʒəli] ,
" Thank you for coming , " he said cordially ,
" 感谢 你 为了 未来 , " 他 说 诚挚地 ,

“谢谢你们的到来，”他热情地说。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜ:r] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lædz]

and	in	his	tone	was	the	same	air	of	a	grand	seigneur	as	in	the	lad's	.
和	在	他的	语气	曾是	这	相同的	空气	的	一个	盛大	领主	作为	在	这	小伙子的	.

他的语气和那个男孩一样，都带着贵族大人的气势。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['piləuz] ,

Suddenly	a	spasm	of	pain	caught	him	,	his	head	fell	into	the	pillows	,
突然	一个	痉挛	的	疼痛	捕捉	他	,	他的	头	跌倒	进入	这	枕头	,

突然一阵剧痛袭来，他的头重重地栽进了枕头里。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['twɪstɪd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [bɔɪ] ['taɪtnd]

his	muscles	twisted	,	his	arm	about	the	neck	of	the	kneeling	boy	tightened
他的	肌肉	扭曲	,	他的	手臂	关于	这	脖子	的	这	跪着	男生	收紧

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

他的肌肉扭曲，搂住跪着男孩脖子的手臂猛地收紧。

[jet] [waɪl] [ðə; ði]['ægəni] [stɪl] [held][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kɜ:rɪdʒ] .

Yet	while	the	agony	still	held	him	he	was	smiling	again	with	gay	courage	.
然而	尽管	这	痛苦	仍然	握住	他	他	曾是	微笑	再次	和	同性恋	勇气	.

尽管痛苦依然折磨着他，但他还是带着乐观的勇气再次露出了笑容。

" [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [blu:] [ˌem 'i:][ə'weɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	It	nearly	blew	me	away	,	"	he	whispered	,	his	voice	shaking	,	but	his	eyes
"	它	几乎	吹	我	离开	,	"	他	低声说道	,	他的	嗓音	摇晃	,	但	他的	眼睛

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

bright	with	amusement	.
明亮的	和	娱乐	.

"这差点让我惊呆了，"他低声说道，声音颤抖，但眼中却闪烁着愉悦的光芒。

" [wi:d] ['betər] [get][tu:; tə][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] ['kæriz] [ˌem 'i:] [tu:] [fɑ:r] .

"	We'd	better	get	to	work	before	one	of	those	little	breezes	carries	me	too	far	.
"	我们会	更好的	得到	到	工作	前	一	的	那些	小的	微风	携带	我	也	远的	.

"我们最好赶紧开始工作，免得被一阵小风吹走。"

[ðeəz; ðəz][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪstər] . — [maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər]

There's	pen	and	ink	on	the	table	,	Mr	.	—	my	brother	did	not	tell	me	your
有	笔	和	墨水	在	这	桌子	,	先生	.	—	我的	兄弟	做过	不是	告诉	我	你的

[neɪm] . "

name	.	"
姓名	.	"

桌上有钢笔和墨水，先生——我哥哥没告诉我您的名字。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][met] [ɪn'fɔ:rməli] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz]

"	Your	brother	and	I	met	informally	,	"	the	other	answered	,	setting	the	materials
"	你的	兄弟	和	我	遇见	非正式地	,	"	这	其他	回答	,	环境	这	材料

[ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] .

in	order	for	writing	.
在	命令	为了	写作	.

"我和你哥哥有过一次非正式的会面，"另一个人回答道，同时整理着写作所需的材料。

" [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] ['ɪntu:][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [stɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p]

"	He	charged	into	me	like	a	young	steer	,	"	and	the	boy	,	out	of	his	deep
"	他	带电	进入	我	喜欢	一个	年轻的	转向	,	"	和	这	男生	,	出去	的	他的	深的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

"他像一头小牛犊一样向我冲过来，"男孩从困境中挣脱出来，

[læft] [dɪ'laɪtɪdli] .
laughed **delightedly** **.**
笑了 欣喜地 .

他高兴地大笑起来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪŋkən] .
" **My** **name** **is** **Lincoln** **.**
" 我的 姓名 是 林肯 .

我的名字叫林肯。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
" **The** **young** **officer** **regarded** **him** **.**
" 这 年轻的 官 认为 他 .

这位年轻军官打量着他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stændpɔɪnt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]
" **That's** **a** **good** **name** **from** **your** **standpoint** **—** **you** **are** **,** **I** **take** **it** **,** **a**
" 那就是 一个 好的 姓名 从 你的 立场 — 你 是 , 我 拿 它 , 一个
['nɔːrðərnər] ?
Northerner **?**
北方人 ?

“从你的角度来看，这倒是个好名字——我猜你是北方人吧？”

" [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .
" **The** **deep** **eyes** **smiled** **whimsically** **.**
" 这 深的 眼睛 微笑 异想天开地 .

那双深邃的眼睛带着一丝俏皮的微笑。

" [aɪm][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
" **I'm** **on** **that** **side** **of** **the** **fence** **.**
" 我是 在 那 边 的 这 栅栏 .

我站在围栏的这一边。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪf] [juːd] [laɪk] . "
You **may** **call** **me** **a** **Yankee** **if** **you'd** **like** **.** **"**
你 可能 称呼 我 一个 扬基 如果 你会 喜欢 . "

如果你愿意，你可以叫我北方佬。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɔːrdʒən] ['ænsər]
" **There's** **something** **about** **you** **,** **Mr** **.** **Lincoln** **,** **"** **the** **young** **Georgian** **answered**
" 有 某物 关于 你 , 先生 . 林肯 , " 这 年轻的 格鲁吉亚 回答
['greɪvli] ,
gravely **,**
严重地 ,

“林肯先生，您身上有种特别的气质，”这位年轻的佐治亚州人严肃地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl]
with **a** **kindly** **and** **unconscious** **condescension** **,** **"** **which** **makes** **me** **wish** **to** **call**
和 一个 亲切地 和 无意识 居高临下 , " 哪个 制作 我 希望 到 称呼
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

带着一种亲切而无意识的居高临下，“这让我很想称呼你，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] , [ə; eɪ] [frend] .
if **I** **may** **,** **a** **friend** **.**
如果 我 可能 , 一个 朋友 .

如果可以的话，我想说我是一位朋友。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðæt] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ʃeɪps] [ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ɪts] ['smuːðɪst]
" He had that happy instinct which shapes a sentence to fall on its smoothest
" 他 有 那 快乐的 本能 哪个 形状 一个 句子 到 落下 在 它是 最顺滑
['sɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,

他有一种天生的快乐本能，能让句子流畅自然地表达出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
and the President , in whom the same instinct was strong ,
和 这 总统 , 在 谁 这 相同的 本能 曾是 强的 ,

总统也同样有这种本能，

[felt][ə; eɪ] [kwɪk] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['enəmi] [huː] , [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] , [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .
felt a quick comradeship with this enemy who , about to die , saluted him .
毛毡 一个 快的 同志情谊 和 这 敌人 WHO , 关于 到 死 , 敬礼 他 .

他与这位即将死去并向他敬礼的敌人之间迅速产生了一种战友般的情谊。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] ['swɪftli] .
He put out his great fist swiftly .
他 放 出去 他的 伟大的 拳头 迅速地 .

他迅速伸出了巨大的拳头。

" [ʃeɪk] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shake hands , " he said .
" 摇 双手 , " 他 说 .

“握手吧，”他说。

" [frendz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Friends it is . "
" 朋友们 它 是 . "

“那就选《老友记》吧。”

" - [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] , - " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" ' Till death us do part , ' " said the officer slowly , and smiled ,
" - 直到 死亡 我们 做 部分 , - " 说 这 官 缓慢地 , 和 微笑 ,

“至死不渝，”军官缓缓说道，脸上露出微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [laɪk][ðə; ði] ['bɔɪz] .
and then threw back his head with a gesture like the boy's .
和 然后 扔 后退 他的 头 和 一个 手势 喜欢 这 男孩们 .

然后他像那个男孩一样，向后仰头。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] .
" We must do the will , " he said peremptorily .
" 我们 必须 做 这 将要 , " 他 说 专断地 .

“我们必须遵从意愿，”他斩钉截铁地说。

" [jes] , [naʊ] [wiːl] [fɪks] [ðɪs] [wɪl] ['bɪznəs] , ['kæptɪn] [bler] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] ['ænsər] ['tʃɪrfəli]
" Yes , now we'll fix this will business , Captain Blair , " the big man answered cheerfully
" 是的 , 现在 出色地 使固定 这 将要 商业 , 队长 布莱尔 , " 这 大的 男人 回答 愉快地
.
:
.

“是的，现在我们来解决这个问题，布莱尔上尉，”那个大个子男人兴高采烈地回答道。

" [wen] [jʊr; jər]['maɪndz] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['plʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][rest] ['iziə] [ænd; ənd][get]
" When your mind's relieved about your plunder you can rest easier and get
" 什么时候 你的 心灵的 松了口气 关于 你的 掠夺 你 能 休息 更轻松 和 得到
[wel] ['fæstər] .
well faster .
出色地 快点 .

“当你不再为掠夺而感到不安时，你就能更轻松地休息，更快康复。”

" [ðə; ði] [swiːt] , ['brɪliənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərnər] [ʃoʊn] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [druː] [ðə; ði] ['bɔɪz]

"	The	sweet	,	brilliant	smile	of	the	Southerner	shone	out	,	his	arm	drew	the	boy's
"	这	甜的	,	杰出的	微笑	的	这	南方人	闪耀	出去	,	他的	手臂	画	这	男孩们

['ʃoʊldər] ['kloʊzər] ,

shoulder	closer	,
肩膀	更近	,

南方人脸上绽放出灿烂的笑容，他搂住男孩的肩膀，将他拉得更近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] , [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	President	,	with	a	pang	,	knew	that	his	friend	knew	that	he
和	这	总统	,	和	一个	疼痛	,	知道	那	他的	朋友	知道	那	他

[mʌst; məst] [daɪ] .

must	die	.
必须	死	.

总统心中一阵刺痛，他知道他的朋友也知道自己必死无疑。

[wɪð; wɪθ] [də'rekt] ,

With	direct	,
和	直接的	,

通过直接的方式，

[kən'denst] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [klɪr] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [drɔːn] [ænd; ənd]

condensed	question	and	clear	answer	the	simple	will	was	shortly	drawn	and
浓缩版	问题	和	清除	回答	这	简单的	将要	曾是	不久	绘制	和

[ðə; ði] [ɪm'prɑːmptuː] ['lɔɪər] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

the	impromptu	lawyer	rose	to	take	his	leave	.
这	即兴	律师	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

问题简明扼要，答案清晰明了，遗嘱很快就拟定好了，这位临时律师起身告辞。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

But	the	wounded	man	put	out	his	hand	.
但	这	受伤	男人	放	出去	他的	手	.

但受伤的男子伸出了手。

" [dəunt] [goʊ] [jet] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] , ['wɪnɪŋ] ['æksent] [wɪtʃ]

"	Don't	go	yet	,	"	he	pleaded	,	with	the	imperious	,	winning	accent	which
"	不	去	然而	,	"	他	恳求	,	和	这	专横	,	获胜	口音	哪个

[wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [bəuθ] ['brʌðərz] .

was	characteristic	of	both	brothers	.
曾是	特征	的	两个都	兄弟	.

"别走，"他恳求道，带着兄弟俩特有的那种威严而迷人的口音。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['reɪdiənt] [smaɪl] [broʊk] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] , [jʌŋ] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,

The	sudden	,	radiant	smile	broke	again	over	the	face	,	young	,	drawn	with	suffering	,
这	突然	,	辐射状	微笑	打破	再次	超过	这	脸	,	年轻的	,	绘制	和	痛苦	,

[prə'fetɪk] [ʌv; əv] [kloʊz] [deθ] .

prophetic	of	close	death	.
预言	的	关闭	死亡	.

那张年轻的脸上再次绽放出灿烂的笑容，脸上满是痛苦，预示着死亡的临近。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['fræŋkli] .

"	I	like	you	,	"	he	brought	out	frankly	.
"	我	喜欢	你	,	"	他	带来	出去	坦率地说	.

"我喜欢你，"他坦率地说。

" [aɪv] ['nevər] [laɪkt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	never	liked	a	stranger	as	much	in	such	short	order	before	.
"	我已经	绝不	喜欢	一个	陌生人	作为	很多	在	这样的	短的	命令	前	.

"我以前从未在这么短的时间内如此喜欢过一个陌生人。"

" [hɪz; ɪz] [hed] , [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] , [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ,
" His head , fair as the boy's , lay back on the pillows ,
" 他的 头 , 公平的 作为 这 男孩们 , 躺 后退 在 这 枕头 ,

"他的头，像男孩一样白皙，向后仰躺在枕头上，

['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [dæmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
locks of hair damp against the whiteness , the blue eyes shone like jewels
锁 的 头发 潮湿 反对 这 白人 , 这 蓝色的 眼睛 闪耀 喜欢 珠宝
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs] ,
from the colorless face ,
从 这 无色 脸 ,

几缕湿漉漉的头发映衬着惨白的肤色，蓝色的眼睛在苍白的脸上如同宝石般闪闪发光。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɑːrm] [stretʃt] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðər] [huː] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
a weak arm stretched protectingly about the young brother who pressed against him
一个 虚弱的 手臂 拉伸 保护性地 关于 这 年轻的 兄弟 WHO 按下 反对 他
.
:
.

一只无力的手臂伸出来，保护性地环抱着紧紧依偎着他的弟弟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['helpləsnəs] ,
There was so much courage , so much helplessness ,
那里 曾是 所以 很多 勇气 , 所以 很多 无助 ,

这里既有巨大的勇气，也有巨大的无助。

[soʊ] [mʌtʃ] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [greɪt] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
so much pathos in the picture that the President's great heart throbbed with a
所以 很多 感伤 在 这 图片 那 这 总统的 伟大的 心 悸动 和 一个
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .
desire to comfort them .
欲望 到 舒适 他们 .

画面中充满了悲情，总统伟大的心灵也因想要安慰他们而悸动不已。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ['lɪŋkən] , [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , " [ðə; ði]
" I want to talk to you about that man Lincoln , your namesake , " the
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 那 男人 林肯 , 你的 同名者 , " 这
['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [diːp] ,
prisoner's deep ,
囚犯的 深的 ,

"我想跟你谈谈林肯这个人，你的同名者，"囚犯的声音低沉而有力。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , ['traɪɪŋ] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪntrəst]
uncertain voice went on , trying pathetically to make conversation which might interest
不确定 嗓音 去 在 , 尝试 可悲地 到 制作 对话 哪个 可能 兴趣
, [maɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [gest] .
, might hold his guest .
, 可能 抓住 他的 客人 .

他用不确定的声音继续说道，可怜兮兮地试图找些话题，好让客人感兴趣，好留住他。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [kən'troʊld] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] .
The man who stood hesitating controlled a startled movement .
这 男人 WHO 站立 犹豫不决 受控 一个 惊慌 移动 .

犹豫不决的男子强忍住惊慌失措的动作。

" [aɪm] ['sʌðərn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" I'm Southern to the core of me ,
" 我是 南方 到 这 核 的 我 ,

"我骨子里是个南方人。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [aɪv] [fɔːt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [kɔːz] [aɪm] — "

and	I	believe	with	my	soul	in	the	cause	I've	fought	for	,	the	cause	I'm	—	"
和	我	相信	和	我的	灵魂	在	这	原因	我已经	战斗	为了	,	这	原因	我是	—	"

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

he	stopped	,
他	停止	,

我发自内心地相信我为之奋斗的事业，我——"他停顿了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'rest] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

and	his	hand	caressed	the	boy's	shoulder	.
和	他的	手	被爱抚	这	男孩们	肩膀	.

他的手轻轻抚摸着男孩的肩膀。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .

"	But	that	President	of	yours	is	a	remarkable	man	.
"	但	那	总统	的	你的	是	一个	卓越	男人	.

"但是你们的总统是一位杰出的人物。"

['hiːz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['dev(ə)l][baɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [daʊn] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He's	regarded	as	a	red	devil	by	most	of	us	down	home	,	you	know	,
他是	认为	作为	一个	红色的	魔鬼	经过	最多	的	我们	向下	家	,	你	知道	,

你知道，在我们老家，他大多都被视为一个"红魔"。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , " [bʌt; bət] [aɪv] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	and	he	laughed	,	"	but	I've	admired	him	all	along	.
"	和	他	笑了	,	"	但	我已经	钦佩	他	全部	沿着	.

他笑着说："但我一直都很欣赏他。"

['hiːz] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [nɑːt][baɪ][ˌænɪ'mɑːsəti] , [ɪn] [ðɪs] [faɪt] ;

He's	inspired	by	principle	,	not	by	animosity	,	in	this	fight	;
他是	灵感	经过	原则	,	不是	经过	敌意	,	在	这	斗争	;

他在这场斗争中受到原则的激励，而不是出于敌意；

['hiːz] ['riːəl][ænd; ənd]['hiːz]['pʌvərf(ə)l][ænd; ənd] " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd]

he's	real	and	he's	powerful	and	"	—	he	lifted	his	head	impetuously	and
他是	真实的	和	他是	强大的	和	"	—	他	抬起	他的	头	冲动地	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] — " [ænd; ənd] ,

his	eyes	flashed	—	"	and	,
他的	眼睛	闪光灯	—	"	和	,

他是真实的，他很强大，而且——"他猛地抬起头，眼神闪闪发光——"而且，

[baɪ][dʒoʊv] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ?

by	Jove	,	have	you	read	his	speech	of	yesterday	in	the	papers	?
经过	朱庇特	,	有	你	读	他的	演讲	的	昨天	在	这	文件	?

天哪，你昨天在报纸上看到他的演讲了吗?

" ['lɪŋkən] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] .

"	Lincoln	gave	him	an	odd	look	.
"	林肯	给予	他	一个	奇怪的	看	.

林肯给了他一个奇怪的眼神。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] . "

"	No	,	"	he	said	,	"	I	haven't	.	"
"	不	,	"	他	说	,	"	我	还没有	.	"

"不，"他说，"我没有。"

" [sɪt] [daʊn] , " [bler] [kə'mɑːndid] .

"	Sit	down	,	"	Blair	commanded	.
"	坐	向下	,	"	布莱尔	命令	.

"坐下，"布莱尔命令道。

" [dəunt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɑːrd] [lʌk] .
" Don't grudge a few minutes to a man in hard luck .
" 不 怨恨 一个 很少 分钟 到 一个 男人 在 难的 运气 .

"不要吝啬给一个遭遇不幸的人几分钟时间。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [spiːtʃ] .
I want to tell you about that speech .
我 想 到 告诉 你 关于 那 演讲 .

我想跟你讲讲那次演讲。

[jʊə(r)] [nɑːt] [soʊ] ['bɪzi] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
You're not so busy but that you ought to know . "
你是 不是 所以 忙碌的 但 那 你 应该 到 知道 . "

你虽然不忙，但你应该知道这件事。

" [wel] , [jes] , " [sed] ['lɪŋkən] , " [pər'hæps] [aɪ] [ɔːt] .
" Well , yes , " said Lincoln , " perhaps I ought .
" 出色地 , 是的 , " 说 林肯 , " 也许 我 应该 .

"嗯，是的，"林肯说，"也许我应该。"

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
" He took out his watch and made a quick mental calculation .
" 他 采取 出去 他的 手表 和 制成 一个 快的 精神的 计算 .

他掏出手表，快速地在心里算了一下。

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , "
" It's only a question of going without my dinner , and the boy is dying , "
" 它是 仅有的 一个 问题 的 去 没有 我的 晚餐 , 和 这 男生 是 垂死 , "
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

"我只是要挨饿，而那个孩子却快死了，"他想。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .
" If I can give him a little pleasure the dinner is a small matter .
" 如果 我 能 给 他 一个 小的 乐趣 这 晚餐 是 一个 小的 事情 .

"如果我能让他感到一点快乐，晚餐就是一件小事。"

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
" He spoke again .
" 他 辐 再次 .

他又开口说话了。

" [its] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [men] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['naʊədeɪz] , " [hiː; hi]
" It's the soldiers who are the busy men , not the lawyers , nowadays , " he
" 它是 这 士兵 WHO 是 这 忙碌的 男人 , 不是 这 律师 , 如今 , " 他
[sed] .
said .
说 .

他说："现在忙的是士兵，而不是律师。"

" [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [bler] , [ɪf] [aɪ] [wəʊnt]
" I'll be delighted to spend a half hour with you , Captain Blair , if I won't
" 患病的 是 高兴极了 到 花费 一个 一半 小时 和 你 , 队长 布莱尔 , 如果 我 惯于
['taɪər] [juː; jʊ] . "
tire you . "
胎 你 . "

"如果不会让您感到疲惫，我很乐意和您共度半小时，布莱尔上尉。"

" [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn]
" That's good of you , " the young officer said , and a king on his throne
" 那就是 好的 的 你 , " 这 年轻的 官 说 , 和 一个 国王 在 他的 王座

"你真好，"年轻的军官说道，而国王则坐在他的王座上。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔːrdli] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [wei] .

could	not	have	been	gracious	in	a	more	lordly	yet	unconscious	way	.
可以	不是	有	到过	亲切	在	一个	更多的	尊贵的	然而	无意识	方式	.

他以一种既高贵又无意识的方式展现了极致的优雅。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [greɪt] [mæn] ['iznt] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz][hiː; hi] , ['mɪstər] .

"	By	the	way	,	this	great	man	isn't	any	relation	of	yours	,	is	he	,	Mr	.
"	经过	这	方式	,	这	伟大的	男人	不是	任何	关系	的	你的	,	是	他	,	先生	.

“顺便问一下，这位伟人跟您没有任何亲戚关系，是吗，先生？”

['lɪŋkən] ? "

Lincoln	?	"
林肯	?	"

林肯？

" ['hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] — [θruː] [maɪ] ['grænfɑːðər] , " ['lɪŋkən] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	He's	a	kind	of	connection	—	through	my	grandfather	,	"	Lincoln	acknowledged	.
"	他是	一个	种类	的	联系	—	通过	我的	祖父	,	"	林肯	已确认	.

“他通过我的祖父与我建立了一种联系，”林肯承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	But	I	know	just	the	sort	of	fellow	he	is	—	you	can	say	what	you	want	.
"	但	我	知道	只是	这	种类	的	同伴	他	是	—	你	能	说	什么	你	想	.

"

"

"

“但我很清楚他是什么样的人——你想怎么说都行。”

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst][ɪz] [ðɪs] :

"	What	I	want	to	say	first	is	this	:
"	什么	我	想	到	说	第一的	是	这	:

“我首先想说的是：

[ðæt] [hiː; hi] ['jestərdeɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

that	he	yesterday	made	one	of	the	great	speeches	of	history	.	"
那	他	昨天	制成	一	的	这	伟大的	演讲	的	历史	.	"

他昨天发表了历史上最伟大的演讲之一。

" [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['lɪŋkən] , ['sterɪŋ] .

"	What	?	"	demanded	Lincoln	,	staring	.
"	什么	?	"	要求	林肯	,	凝视	.

“什么？”林肯瞪大了眼睛，问道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	know	what	I'm	talking	about	.
"	我	知道	什么	我是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

"	The	young	fellow	brought	his	thin	fist	down	on	the	bedclothes	.
"	这	年轻的	同伴	带来	他的	薄的	拳头	向下	在	这	床上用品	.

“那个年轻人用他瘦削的拳头猛地砸在床单上。”

" [maɪ] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːkər] — [ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər]

"	My	father	was	a	speaker	—	all	my	uncles	and	my	grandfather	were
"	我的	父亲	曾是	一个	扬声器	—	全部	我的	叔叔们	和	我的	祖父	是

['spiːkɝz] .

speakers	.
演讲者	.

“我父亲是演说家——我的所有叔叔和祖父都是演说家。”

[aɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn]['ɔːrətɔːri] .
I've **been** **brought** **up** **on** **oratory** **.**
我已经 到过 带来 向上 在 演说 .

我从小就接受演说方面的训练。

[aɪv] ['stʌdid] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][best] ['mɒdlz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][læd][ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] .
I've **studied** **and** **read** **the** **best** **models** **since** **I** **was** **a** **lad** **in** **knee** **-** **breeches** **.**
我已经 研究 和 读 这 最好的 模型 自从 我 曾是 一个 小伙子 在 膝盖 - 马裤 .

我从小就学习和阅读最好的模型，那时我还是个穿着及膝短裤的小伙子呢。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
And **I** **know** **a** **great** **speech** **when** **I** **see** **it** **.**
和 我 知道 一个 伟大的 演讲 什么时候 我 看 它 .

我一眼就能看出一篇精彩的演讲。

[ænd; ənd] [wen] ['neli] — [maɪ]['sɪstər] — [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt]
And **when** **Nellie** **—** **my** **sister** **—** **brought** **in** **the** **paper** **this** **morning** **and** **read** **that**
和 什么时候 内莉 — 我的 姐姐 — 带来 在 这 纸 这 早晨 和 读 那
[tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðæt] [nɑːt][sɪks][taɪmz] [sɪns] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn][hæz; həz]
to **me** **I** **told** **her** **at** **once** **that** **not** **six** **times** **since** **history** **began** **has**
到 我 我 讲述 她 在 一次 那 不是 六 时代 自从 历史 开始 有
[ə; eɪ] [spiːtʃ] [bɪn] [meɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]['iːkwəl] .
a **speech** **been** **made** **which** **was** **its** **equal** **.**
一个 演讲 到过 制成 哪个 曾是 它是 平等的 .

今天早上，我的妹妹内莉拿着报纸进来，读给我听，我立刻告诉她，自古以来，没有哪六次演讲能与之媲美。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['senətər] [sed] . "
That **was** **before** **she** **told** **me** **what** **the** **Senator** **said** **.** **"**
那 曾是 前 她 讲述 我 什么 这 参议员 说 . "

那是在她告诉我参议员说了什么之前的事。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['senətər] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [huː] ['lisnd] .
" **What** **did** **the** **Senator** **say** **?** **"** **asked** **the** **quiet** **man** **who** **listened** **.**
" 什么 做过 这 参议员 说 ? " 问 这 安静的 男人 WHO 听着 .

“参议员说了什么？”安静地听着的那位男士问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['senətər] ['wɔːriŋtn] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ]['sɪstər][ɪz] — [ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['sekrəteri] .
" **It** **was** **Senator** **Warrington** **,** **to** **whom** **my** **sister** **is** **—** **is** **acting** **as** **secretary** **.**
" 它 曾是 参议员 沃灵顿 , 到 谁 我的 姐姐 是 — 是 表演 作为 秘书 .

“参议员沃灵顿，我的妹妹是他的秘书。”

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪs'teɪstf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **The** **explanation** **was** **distasteful** **,** **but** **he** **went** **on** **,**
" 这 解释 曾是 令人厌恶的 , 但 他 去 在 ,

“这个解释令人不快，但他还是继续说了下去。”

['kærid] [pæst][ðə; ði][dʒɑːg][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
carried **past** **the** **jog** **by** **the** **interest** **of** **his** **story** **.**
携带 过去的 这 慢跑 经过 这 兴趣 的 他的 故事 .

他的故事引人入胜，让我忘记了慢跑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['getiz,bəːg] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːrti] .
" **He** **was** **at** **Gettysburg** **yesterday** **,** **with** **the** **President's** **party** **.**
" 他 曾是 在 葛底斯堡 昨天 , 和 这 总统的 派对 .

“他昨天和总统一行人在葛底斯堡。”

[hiː; hi][toʊld][maɪ]['sɪstər] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [soʊ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]

He	told	my	sister	that	the	speech	so	went	home	to	the	hearts	of	all	those
他	讲述	我的	姐姐	那	这	演讲	所以	去	家	到	这	心	的	全部	那些

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

thousands	of	people	that	when	it	was	ended	it	was	as	if	the
数千	的	人们	那	什么时候	它	曾是	结束	它	曾是	作为	如果	这

[hoʊl] ['ɔːdiəns] [held] [ɪts] [breθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

whole	audience	held	its	breath	—	there	was	not	a	hand	lifted	to	applaud	.
所有的	观众	握住	它是	气息	—	那里	曾是	不是	一个	手	抬起	到	鼓掌	.

他告诉我妹妹，那篇演讲深深打动了成千上万人的心，演讲结束后，仿佛全场观众都屏住了呼吸——没有一个人举手鼓掌。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'plɔːd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrəlɪdʒ] .

One	might	as	well	applaud	the	Lord's	Prayer	—	it	would	have	been	sacrilege	.
一	可能	作为	出色地	鼓掌	这	主场	祷告	—	它	会	有	到过	亵渎神灵	.

人们还不如为《主祷文》鼓掌——那样做简直就是亵渎神明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] .

And	they	all	felt	it	—	down	to	the	lowest	.
和	他们	全部	毛毡	它	—	向下	到	这	最低	.

所有人都感受到了——即使是最底层的人也一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['revərənt] ['saɪləns] ,

There	was	a	long	minute	of	reverent	silence	,
那里	曾是	一个	长的	分钟	的	虔诚的	沉默	,

一阵长达一分钟的肃穆沉默。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [greɪt] [θrɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] ['enəmi] ,

no	sound	from	all	that	great	throng	—	it	seems	to	me	,	an	enemy	,
不	声音	从	全部	那	伟大的	人群	—	它	似乎	到	我	,	一个	敌人	,

如此庞大的人群中竟然没有一丝声响——在我看来，那似乎是敌人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['trɪbjuːt] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [peɪd] [baɪ] ['eni] ['piːp(ə)l]

that	it	was	the	most	perfect	tribute	that	has	ever	been	paid	by	any	people
那	它	曾是	这	最多	完美的	贡	那	有	曾经	到过	有薪酬的	经过	任何	人们

[tuː; tə] ['eni] ['ɔːrətər] .

to	any	orator	.
到	任何	演说者	.

这是任何民族对任何演说家所给予的最完美的致敬。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt]

"	The	boy	,	lifting	his	hand	from	his	brother's	shoulder	to	mark	the	effect
"	这	男生	,	举重	他的	手	从	他的	兄弟	肩膀	到	标记	这	影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] ,

of	his	brother's	words	,
的	他的	兄弟	字	,

男孩抬起搭在哥哥肩膀上的手，以示对哥哥话语的感受。

[sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔjɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [terz] .

saw	with	surprise	that	in	the	strange	lawyer's	eyes	were	tears	.
锯	和	惊喜	那	在	这	奇怪的	律师	眼睛	是	眼泪	.

他惊讶地发现，这位陌生的律师眼中噙着泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] .

But	the	wounded	man	did	not	notice	.
但	这	受伤	男人	做过	不是	注意	.

但受伤的男子并没有注意到。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [spiːtʃ] .

"	It	will	live	,	that	speech	.
"	它	将要	居住	,	那	演讲	.

"那篇演讲将会流传下去。"

['fɪfti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ə'merɪkən] [s'kuːlbɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]

Fifty	years	from	now	American	schoolboys	will	be	learning	it	as	part	of
五十	年	从	现在	美国人	男学生	将要	是	学习	它	作为	部分	的

[ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

their	education	.
他们的	教育	.

五十年后，美国男学生将会把这作为他们教育的一部分来学习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [maɪ][ə'pɪnjən] , " [hiː; hi][went][ɑːn] .

It	is	not	merely	my	opinion	,	"	he	went	on	.
它	是	不是	仅仅	我的	观点	,	"	他	去	在	.

“这不仅仅是我个人的观点，”他继续说道。

" ['wɔːriŋtn] [sez] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Warrington	says	the	whole	country	is	ringing	with	it	.
"	沃灵顿	说道	这	所有的	国家	是	铃声	和	它	.

沃灵顿说，整个国家都回荡着这种声音。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	you	haven't	read	it	?
和	你	还没有	读	它	?

你竟然还没读过?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪmz] ['lɪŋkən] ?

And	your	name's	Lincoln	?
和	你的	名字	林肯	?

你的名字叫林肯?

['wɑːri] , [bɔɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['peɪpər] ['neli] [left] ?

Warry	,	boy	,	where's	the	paper	Nellie	left	?
警惕	,	男生	,	在哪里?	这	纸	内莉	左边	?

沃里，孩子，内莉留下的纸在哪儿?

[aɪl] [riːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [maɪ'self] .

I'll	read	the	speech	to	Mr	.	Lincoln	myself	.
患病的	读	这	演讲	到	先生	.	林肯	我	.

我会亲自把这篇演讲稿读给林肯先生听。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	boy	had	sprung	to	his	feet	and	across	the	room	,
"	这	男生	有	弹簧	到	他的	脚	和	穿过	这	房间	,

男孩猛地站起身，穿过房间，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	had	lifted	a	folded	newspaper	from	the	table	.
和	有	抬起	一个	折叠	报纸	从	这	桌子	.

他从桌上拿起一份折叠好的报纸。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrtər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['taɪər][juː; jʊ] .

"	Let	me	read	it	,	Carter	—	it	might	tire	you	.
"	让	我	读	它	,	卡特	—	它	可能	胎	你	.

“让我读读吧，卡特——你可能会觉得累。”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kraʊtʃt] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ði]

"	The	giant	figure	which	had	crouched	,	elbows	on	knees	,	in	the	shadows	by	the
"	这	巨大的	数字	哪个	有	蹲着	,	肘部	在	膝盖	,	在	这	阴影	经过	这

['nærəʊ] ['hɑːspɪt(ə)l] [kɑːt] ,

narrow	hospital	cot	,
狭窄的	医院	婴儿床	,

“那个巨大的身影蜷缩在狭窄的病床旁的阴影里，双肘撑在膝盖上，

[hiːvd] [ɪtˈself] [ˈsloʊli] [ˈʌpwərd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [luːmd] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [ɪn] [er] .

heaved	itself	slowly	upward	till	it	loomed	at	its	full	height	in	air	.
喘息	本身	缓慢地	向上	直到	它	迫近	在	它是	满的	高度	在	空气	.

它缓缓向上攀升，直到在空中达到其最高高度。

[ˈlɪŋkən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [gæs] - [dʒet] [ænd; ənd]

Lincoln	turned	his	face	toward	the	boy	standing	under	the	flickering	gas	-	jet	and
林肯	转向	他的	脸	朝向	这	男生	常设	在下面	这	闪烁	气体	-	喷射	和

[ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ,

reading	with	soft	,
阅读	和	柔软的	,

林肯转过脸，看向站在闪烁的煤气灯下、轻声读书的男孩。

[ˈslaɪdɪŋ] [ɪnfˈlekʃnz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [bɪn] [gɔːl] [ænd; ənd]

sliding	inflections	the	words	which	had	for	twenty	-	four	hours	been	gall	and
滑动	转折	这	字	哪个	有	为了	二十	-	四	小时	到过	瘿	和

[ˈwɜːrmwʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

wormwood	to	his	memory	.
蒿	到	他的	记忆	.

滑音改变了他记忆中过去二十四小时如同苦涩和苦艾般的词语。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lædz] [maʊθ] , [bɪˈhoʊld] , [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l]

And	as	the	sentences	slipped	from	the	lad's	mouth	,	behold	,	a	miracle
和	作为	这	句子	滑倒了	从	这	小伙子的	嘴	,	看哪	,	一个	奇迹

[ˈhæpənd] ,

happened	,
发生	,

就在男孩说出那些话的瞬间，奇迹发生了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] .

for	the	man	who	had	written	them	knew	that	they	were	great	.
为了	这	男人	WHO	有	书面	他们	知道	那	他们	是	伟大的	.

因为创作这些诗歌的人知道它们很伟大。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlesər] [wʌn] [hæz; həz] [noʊn] ,

He	knew	then	,	as	many	a	lesser	one	has	known	,
他	知道	然后	,	作为	许多	一个	较少	一	有	已知	,

他当时就知道，就像许多地位较低的人一样，

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [kʌm] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

that	out	of	a	little	loving	-	kindness	had	come	great	joy	;
那	出去	的	一个	小的	爱	-	仁慈	有	来	伟大的	喜悦	;

一点爱心竟带来了极大的喜乐；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [restid] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

that	he	had	wrested	with	gentleness	a	blessing	from	his	enemy	.
那	他	有	夺取	和	温柔	一个	祝福	从	他的	敌人	.

他以温柔的方式从敌人那里赢得了祝福。

" - [ˈfɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , - " [ðə; ði] [freʃ] [vɔɪs] [bɪˈgæn] ,

"	'	Fourscore	and	seven	years	ago	,	'	"	the	fresh	voice	began	,
"	-	八十	和	七	年	前	,	-	"	这	新鲜的	嗓音	开始	,

“八十七年前，”那个清新的声音响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpiləuz] , [ʃɑːrp]

and	the	face	of	the	dying	man	stood	out	white	in	the	white	pillows	,	sharp
和	这	脸	的	这	垂死	男人	站立	出去	白色的	在	这	白色的	枕头	,	锋利的

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] ,

with	eagerness	,
和	渴望	,

垂死之人的脸在白色的枕头上显得格外苍白，锐利而渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nuː] [wɜːrdz]

and	the	face	of	the	President	shone	as	he	listened	as	if	to	new	words
和	这	脸	的	这	总统	闪耀	作为	他	听着	作为	如果	到	新的	字

.

:

.

总统聆听时，脸上容光焕发，仿佛在聆听新的话语。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl]

The	field	of	yesterday	,	the	speech	,	the	deep	silence	which	followed	it	,	all
这	场地	的	昨天	,	这	演讲	,	这	深的	沉默	哪个	随后	它	,	全部

[wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

were	illuminated	,
是	照明	,

昨天的赛场、演讲、演讲后的沉寂，一切都被照亮了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['miːnɪŋ] .

as	his	mind	went	back	,	with	new	meaning	.
作为	他的	头脑	去	后退	,	和	新的	意义	.

他的思绪回到了过去，并有了新的意义。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [ment] , [nɑːt] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət]

With	the	realization	that	the	stillness	had	meant	,	not	indifference	,	but
和	这	实现	那	这	寂静	有	意思是	,	不是	漠不关心	,	但

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

意识到这片寂静所代表的并非冷漠，而或许是.....

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['enəmi] [hæd; həd] [sed] ,

as	this	generous	enemy	had	said	,
作为	这	慷慨的	敌人	有	说	,

正如这位慷慨的敌人所说，

" [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['trɪbjuːt]['evər] [peɪd] [baɪ]['eni]['piːp(ə)l][tuː; tə]['eni]['ɔːrətər] ,

"	The	most	perfect	tribute	ever	paid	by	any	people	to	any	orator	,
"	这	最多	完美的	贡	曾经	有薪酬的	经过	任何	人们	到	任何	演说者	,

"这是任何民族对任何演说家所给予的最完美的赞誉，

" [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][glæd] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv]

"	there	came	to	him	a	rush	of	glad	strength	to	bear	the	burdens	of
"	那里	来了	到	他	一个	匆忙	的	高兴的	力量	到	熊	这	负担	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

the	nation	.
这	国家	.

"他心中涌起一股喜悦的力量，要承担起国家的重担。"

[ðə; ði] ['bɔɪz] [toʊnz] ['endɪd] ['klɪrli] , [dɪ'lɪbərətli] :

The	boy's	tones	ended	clearly	,	deliberately	:
这	男孩们	音调	结束	清楚地	,	故意地	:

男孩的声音清晰而刻意地戛然而止：

" - [wiː; wi] [hɪr] ['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] ,

"	'	We	here	highly	resolve	that	these	dead	shall	not	have	died	in	vain	,
"	-	我们	这里	高度	解决	那	这些	死的	将	不是	有	死亡	在	徒劳	,

"我们在此郑重宣誓，这些逝者绝不会白白牺牲。"

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

that	this	nation	,	under	God	,	shall	have	a	new	birth	of	freedom	,
那	这	国家	,	在下面	上帝	,	将	有	一个	新的	出生	的	自由	,

愿这个国家在上帝的庇佑下获得自由的新生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

and	that	government	of	the	people	,	by	the	people	,
和	那	政府	的	这	人们	,	经过	这	人们	,

以及民有、民治、民享的政府

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] . -

for	the	people	shall	not	perish	from	the	earth	.	'
为了	这	人们	将	不是	沦	从	这	地球	.	-

因为世上的人民必不从地上灭亡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:p] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɔ:rd][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['stɪlnəs]

"	There	was	deep	stillness	in	the	hospital	ward	as	there	had	been	stillness
"	那里	曾是	深的	寂静	在	这	医院	病房	作为	那里	有	到过	寂静

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['getiz,bə:g] .

on	the	field	of	Gettysburg	.
在	这	场地	的	葛底斯堡	.

"医院病房里一片寂静，就像葛底斯堡战场上的寂静一样。"

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [vɔɪs] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

The	soldier's	voice	broke	it	.
这	士兵的	嗓音	打破	它	.

士兵的声音打破了沉默。

" [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [spi:tʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	a	wonderful	speech	,	"	he	said	.
"	它是	一个	精彩的	演讲	,	"	他	说	.

"这是一篇精彩的演讲，"他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər] .

"	There's	nothing	finer	.
"	有	没有什么	更精细	.

"没有比这更好的了。"

['ʌðər] [men][hæv; həv]['spoʊkən] ['stɜ:rɪŋ] [wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

Other	men	have	spoken	stirring	words	,	for	the	North	and	for	the	South	,
其他	男人	有	说	搅拌	字	,	为了	这	北	和	为了	这	南	,

其他人也发表了激动人心的演讲，有的代表北方，有的代表南方。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][bəuθ] ['bri:ðɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .

but	never	before	,	I	think	,	with	the	love	of	both	breathing	through	them	.
但	绝不	前	,	我	思考	,	和	这	爱	的	两个都	呼吸	通过	他们	.

但我想，以前从未有过这样的时刻，彼此的爱透过呼吸流淌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rtəzn] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] ,

It	is	only	the	greatest	who	can	be	a	partisan	without	bitterness	,
它	是	仅有的	这	最	WHO	能	是	一个	党派	没有	苦味	,

只有最伟大的人才能做到不怀怨恨地支持某个政党。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [meɪ] [kɔ:l] [hɪm'self] [nɑ:t] ['nɔ:rðərn] [ɔ:r] ['sʌðərn] , [bʌt; bət]

and	only	such	to	-	day	may	call	himself	not	Northern	or	Southern	,	but
和	仅有的	这样的	到	-	天	可能	称呼	他自己	不是	北方	或者	南方	,	但

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

只有这样的人，今天才能称自己为美国人，而不是北方人或南方人。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jʊr; jər] ['enəmi] [kæn; kən] [faɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti]

To	feel	that	your	enemy	can	fight	you	to	death	without	malice	,	with	charity
到	感觉	那	你的	敌人	能	斗争	你	到	死亡	没有	恶意	,	和	慈善机构

— [ˌaɪ 'ti:] [lɪfts] ['kʌntri] ,

—	it	lifts	country	,
—	它	电梯	国家	,

感受到你的敌人可以不带恶意、带着仁慈地与你战斗到死——这会鼓舞整个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

it	lifts	humanity	to	something	worth	dying	for	.
它	电梯	人类	到	某物	值得	垂死	为了	.

它将人类提升到值得为之献身的境界。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

They	are	beautiful	,
他们	是	美丽的	,

它们很漂亮。

[brɔːd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]

broad	words	and	the	sting	of	war	would	be	drawn	if	the	soul	of	Lincoln
广阔	字	和	这	蜇	的	战争	会	是	绘制	如果	这	灵魂	的	林肯

[kʊd; kəd] [biː; bi] [briːðd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmiz] .

could	be	breathed	into	the	armies	.
可以	是	呼吸	进入	这	军队	.

如果能将林肯的精神注入军队，那么空洞的言辞和战争的残酷就会显现出来。

[duː] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	agree	with	me	?
做	你	同意	和	我	?

你同意我的观点吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ['ænsər] ['sloʊli] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] .

"	he	demanded	abruptly	,	and	Lincoln	answered	slowly	,	from	a	happy	heart	.
"	他	要求	突然	,	和	林肯	回答	缓慢地	,	从	一个	快乐的	心	.

“他突然问道，林肯由衷地、满怀喜悦地缓缓回答。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	it	is	a	good	speech	,	"	he	said	.
"	我	相信	它	是	一个	好的	演讲	,	"	他	说	.

“我认为这是一篇很好的演讲，”他说。

[ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] ['sʌðərnər] [went] [ɑːn] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ɔːl] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt]

The	impetuous	Southerner	went	on	:	"	Of	course	,	it's	all	wrong	from	my	point
这	浮躁	南方人	去	在	:	"	的	课程	,	它是	全部	错误的	从	我的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

这位性情急躁的南方人继续说道：“当然，从我的角度来看，这一切都是错的。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	and	the	gentleness	of	his	look	made	the	words	charming	.
"	和	这	温柔	的	他的	看	制成	这	字	迷人	.

他温柔的眼神让这些话语显得格外动人。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːrpt] , [ɪn'vɜːrtɪd] , [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	thought	which	underlies	it	is	warped	,	inverted	,	as	I	look	at	it	,
"	这	想法	哪个	底层	它	是	扭曲的	,	倒	,	作为	我	看	在	它	,

“在我看来，它背后的思想是扭曲的、颠倒的。”

[jet] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltər] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

yet	that	doesn't	alter	my	admiration	of	the	man	and	of	his	words	.
然而	那	不	改变	我的	钦佩	的	这	男人	和	的	他的	字	.

但这并不影响我对这个人以及他的言论的钦佩。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

I'd	like	to	put	my	hand	in	his	before	I	die	,	"	he	said	,
ID	喜欢	到	放	我的	手	在	他的	前	我	死	,	"	他	说	,

“我死前想把手放在他的手里，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] , ['brɪliənt] , [swiːt] [smaɪl] [lɪt][ðə; ði][træns'pærənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	sudden	,	brilliant	,	sweet	smile	lit	the	transparency	of	his	face	like	a
和	这	突然	,	杰出的	,	甜的	微笑	点燃	这	透明度	的	他的	脸	喜欢	一个

[læmp] ;

lamp	;
灯	;

他脸上突然绽放出灿烂而甜蜜的笑容，像一盏明灯般照亮了他清澈的脸庞；

" [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

"	and	I'd	like	to	tell	him	that	I	know	that	what	we're	all	fighting	for	,
"	和	ID	喜欢	到	告诉	他	那	我	知道	那	什么	是	全部	斗争	为了	,

“我想告诉他，我知道我们所有人都在为之奋斗的是什么，

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	best	of	us	,
这	最好的	的	我们	,

我们中最优秀的人，

[ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

is	the	right	of	our	country	as	it	is	given	us	to	see	it	.
是	这	正确的	的	我们的	国家	作为	它	是	给定	我们	到	看	它	.

这是我们国家赋予我们的权利，让我们能够看到这一切。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['taɪərd] ,

"	He	was	laboring	a	bit	with	the	words	now	as	if	he	were	tired	,
"	他	曾是	劳动	一个	少量	和	这	字	现在	作为	如果	他	是	疲劳的	,

“他说话有些吃力，好像很累了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'pɪriəsli] .

but	he	hushed	the	boy	imperiously	.
但	他	静静地	这	男生	专横跋扈	.

但他却傲慢地制止了男孩。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

"	When	a	man	gets	so	close	to	death's	door	that	he	feels	the	wind	through	it
"	什么时候	一个	男人	获得	所以	关闭	到	死亡人数	门	那	他	感觉	这	风	通过	它

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ætməsfɪr] ,

from	a	larger	atmosphere	,
从	一个	更大的	气氛	,

“当一个人濒临死亡，甚至能感受到来自更广阔大气层的风穿过死亡之门时，

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] .

then	the	small	things	are	blown	away	.
然后	这	小的	事物	是	吹	离开	.

然后，那些小事就被吹走了。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	bitterness	of	the	fight	has	faded	for	me	.
这	苦味	的	这	斗争	有	褪色	为了	我	.

战争的苦涩对我来说已经消退了。

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	feel	the	love	of	country	,	the	satisfaction	of	giving	my	life	for	it	.
我	仅有的	感觉	这	爱	的	国家	,	这	满意	的	给予	我的	生活	为了	它	.

我只感受到对祖国的热爱，以及为祖国献出生命的满足感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

完美的致敬(The Perfect Tribute)

[ðə; ði] [spiːtʃ] — [ðæt] [spiːtʃ] — [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['haɪər] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] —
The speech — that speech — has made it look higher and simpler —
这 演讲 — 那 演讲 — 有 制成 它 看 更高 和 更简单 —
[jʊr; jər][saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊərz] .
your side as well as ours .
你的 边 作为 出色地 作为 我们的 .

那篇演讲——那篇演讲——让事情看起来更高尚、更简单——无论是你们这边还是我们这边。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɪn]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] —
I would like to put my hand in Abraham Lincoln's —
我 会 喜欢 到 放 我的 手 在 亚伯拉罕 林肯的 —

我愿将我的手放在亚伯拉罕·林肯的——

" [ðə; ði] [klɪr] , [diːp] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪts] [kætʃ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [stɑːpt] [ʃɔːrt]
" The clear , deep voice , with its hesitations , its catch of weakness , stopped short
" 这 清除 , 深的 嗓音 , 和 它是 犹豫 , 它是 抓住 的 弱点 , 停止 短的
.
:
.

“那清晰、低沉的声音，带着犹豫，带着一丝虚弱，戛然而止。

[kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði][hænd] [ʃɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hʌŋ] [nɪr]
Convulsively the hand shot out and caught at the great fingers that hung near
痉挛地 这 手 射击 出去 和 捕捉 在 这 伟大的 手指 那 悬挂 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那只手猛地伸出来，抓住了悬在他附近的几根粗壮的手指。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['ægəni] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][kɑːt]
pulling the President , with the strength of agony , to his knees by the cot
拉 这 总统 , 和 这 力量 的 痛苦 , 到 他的 膝盖 经过 这 婴儿床
.
:
.

痛苦万分的他，将总统拉到床边，让他跪倒在地。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn] , [waɪl] [hiː; hi][held] ,
The prisoner was writhing in an attack of mortal pain , while he held ,
这 囚犯 曾是 扭动 在 一个 攻击 的 凡人 疼痛 , 尽管 他 握住 ,

囚犯在剧痛中痛苦地扭动着身子，他紧紧抓住.....

[ʌn'noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [grɪp] .
unknowing that he held it , the hand of his new friend in a torturing grip .
无知 那 他 握住 它 , 这 手 的 他的 新的 朋友 在 一个 酷刑 紧握 .

他浑然不知自己握着的是新朋友的手，那只手被他紧紧地攥着，令人痛苦不堪。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd]['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
The door of death had opened wide and a stormy wind was carrying
这 门 的 死亡 有 打开 宽的 和 一个 暴风雨 风 曾是 携带
[ðə; ði] [braɪt] ,
the bright ,
这 明亮的 ,

死亡之门已敞开，狂风裹挟着光明，

['kɔŋkəd] ['spɪrɪt]['ɪntuː] [ðæt] ['lɑːrdʒər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

conquered	**spirit**	**into**	**that**	**larger**	**atmosphere**	**of**	**which**	**he**	**had**	**spoken**	**.**
征服	精神	进入	那	更大的	气氛	的	哪个	他	有	说	.

将征服的精神融入到他所说的更广阔的氛围中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['siːst] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hed] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] ,

Suddenly	**the**	**struggle**	**ceased**	**,**	**the**	**unconscious**	**head**	**rested**	**in**	**the**	**boy's**	**arms**	**,**
突然	这	斗争	停止	,	这	无意识	头	休息	在	这	男孩们	武器	,

挣扎突然停止了，昏迷的头颅枕在男孩的怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['soʊldʒər] [leɪ] ['kwaɪət] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]

and	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Southern**	**soldier**	**lay**	**quiet**	**,**	**where**	**he**	**had**	**wished**
和	这	手	的	这	南方	士兵	躺	安静的	,	在哪里	他	有	希望

[tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**place**	**it**	**,**
到	地方	它	,

南方士兵的手静静地躺在他想放的地方。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

in	**the**	**hand**	**of**	**Abraham**	**Lincoln**	**.**
在	这	手	的	亚伯拉罕	林肯	.

在亚伯拉罕·林肯手中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神